

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 70



Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir pranešimai

56 tomas
2013 m. kovo 9 d.

Pranešimo Nr. Turinys Puslapis

II *Komunikatai*

EUROPOS SĄJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI

Europos Komisija

2013/C 70/01 Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.6808 – PAI Partners/Industrial Parts Holding) ⁽¹⁾ 1

III *Parengiamieji aktai*

Europos Centrinis Bankas

2013/C 70/02 2012 m. gruodžio 11 d. Europos Centrinio Banko nuomonė dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento dėl investicinių produktų pagrindinės informacijos dokumentų (CON/2012/103) 2

LT

Kaina:
3 EUR

⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

(Tęsinys antrajame viršelyje)

IV Pranešimai

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

Europos Komisija

2013/C 70/03	Euro kursas	9
2013/C 70/04	Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominavimo patariamojo komiteto nuomonė, pareikšta 2012 m. birželio 19 d. posėdyje, dėl sprendimo projekto byloje COMP/39.966 – Skirstomieji įrenginiai su dujų izoliacija (baudos) – Pranešėja – Airija	10
2013/C 70/05	Galutinė bylas nagrinėjančio pareigūno ataskaita – COMP/39.966 – Skirstomieji įrenginiai su dujų izoliacija (pakartotinis baudų taikymas)	11
2013/C 70/06	2012 m. birželio 27 d. Komisijos sprendimo santrauka, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. sausio 24 d. Komisijos sprendimas C(2006) 6762 galutinis dėl procedūros pagal EB 81 straipsnį (dabar Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 101 straipsnis) ir EEE susitarimo 53 straipsnį tiek, kiek jie susiję su <i>Mitsubishi Electric Corporation</i> ir <i>Toshiba Corporation</i> (Byla COMP/39.966 – Skirstomieji įrenginiai su dujų izoliacija – Baudos) (pranešta dokumentu Nr. C(2012) 4381) ⁽¹⁾	12

VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

2013/C 70/07	Portugalijos nacionalinė ribotų skrydžių teisių paskirstymo procedūra	14
2013/C 70/08	Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 800/2008, skelbiantį tam tikrų rūšių pagalbą suderinamą su bendrąja rinka, taikant Sutarties 87 ir 88 straipsnius (Bendrasis bendrosios išimties reglamentas) ⁽¹⁾	26
2013/C 70/09	Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 800/2008, skelbiantį tam tikrų rūšių pagalbą suderinamą su bendrąja rinka, taikant Sutarties 87 ir 88 straipsnius (Bendrasis bendrosios išimties reglamentas) ⁽¹⁾	27



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

(Tęsinys trečiajame viršelyje)

II

*(Komunikatai)*EUROPOS SĄJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI
KOMUNIKATAI

EUROPOS KOMISIJA

Neprieštaravimas praneštai koncentracijai**(Byla COMP/M.6808 – PAI Partners/Industrial Parts Holding)****(Tekstas svarbus EEE)**

(2013/C 70/01)

2013 m. vasario 11 d. Komisija nusprendė neprieštarauti pirmiau nurodytai koncentracijai, apie kurią pranešta, ir pripažinti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimtas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas sprendimo tekstas pateikiamas tik anglų kalba ir bus viešai paskelbtas iš jo pašalinus visą konfidencialią su verslu susijusią informaciją. Sprendimo tekstą bus galima rasti:

- Komisijos konkurencijos svetainės susijungimų skiltyje (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šioje svetainėje konkrečius sprendimus dėl susijungimo galima rasti įvairiais būdais, pavyzdžiui, pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, sprendimo priėmimo datą ir sektorių,
 - elektroniniu formatu EUR-Lex svetainėje (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Dokumento numeris 32013M6808. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairių Bendrijos teisės aktų.
-

III

(Parengiamieji aktai)

EUROPOS CENTRINIS BANKAS

EUROPOS CENTRINIO BANKO NUOMONĖ

2012 m. gruodžio 11 d.

dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento dėl investicinių produktų pagrindinės informacijos dokumentų

(CON/2012/103)

(2013/C 70/02)

Ižanga ir teisinis pagrindas

2012 m. rugsėjo 11 ir 18 d. Europos Centrinis Bankas (ECB) gavo atitinkamai Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Parlamento prašymus pateikti nuomonę dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento dėl investicinių produktų pagrindinės informacijos dokumentų ⁽¹⁾ (toliau – pasiūlytas reglamentas).

ECB kompetencija teikti nuomonę grindžiama Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 127 straipsnio 4 dalimi ir 282 straipsnio 5 dalimi, nes pasiūlytame reglamente yra nuostatų, darančių įtaką Europos centrinių bankų sistemos prisidėjimui prie sklandaus politikos, susijusios su finansų sistemos stabilumu, vykdymo, kaip numatyta Sutarties 127 straipsnio 5 dalyje. Vadovaudamasi Europos Centrinio Banko darbo reglamento 17 straipsnio 5 dalies pirmuoju sakiniu, Valdancioji taryba priėmė šią nuomonę.

Bendros pastabos

ECB pritaria pasiūlytam reglamentui, kuriuo siekiama didinti mažmeninių investicinių produktų skaidrumą ir užtikrinti, kad mažmeniniai investuotojai galėtų suprasti pagrindinius investicinių produktų požymius bei riziką ir palyginti skirtingų produktų požymius. Tinkamas informacijos atskleidimas sustiprina vartotojų apsaugą, kuri yra labai svarbi išsaugant finansų sistemos stabilumą.

Konkrečios pastabos

1. *Suderinamumas su kitomis Europos Sąjungos teisėkūros iniciatyvomis*
- 1.1. Greta informacijos atskleidimo reikalavimų tiek nacionaliniu, tiek Sąjungos lygiu turėtų būti numatyti tinkami priežiūros įgaliojimai, kad būtų uždrausta arba apribota tam tikrų finansinių priemonių rinkodara, platinimas arba pardavimas, jeigu iškyla grėsmė tvarkingam finansų rinkų veikimui, visos finansų sistemos ar jos dalies stabilumui arba investuotojų apsaugai ⁽²⁾. ECB pabrėžia, kad svarbu užtikrinti, jog Sąjungos teisės aktai finansinių paslaugų srityje numatytų Europos priežiūros institucijoms (EPI) ir nacionalinėms kompetentingoms institucijoms pakankamus intervencinius įgaliojimus. Konkrečiai bankų ir draudimo priežiūros institucijoms gali būti suteikti tokie intervenciniai įgaliojimai, kokie pagal pasiūlymą dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento dėl finansinių priemonių rinkų, kuriuo

⁽¹⁾ COM(2012) 352 final.

⁽²⁾ Žr. 2012 m. kovo 22 d. Europos Centrinio Banko nuomonės CON/2012/21 dėl: i) pasiūlymo dėl direktyvos dėl finansinių priemonių rinkų, kuria panaikinama Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2004/39/EB; ii) pasiūlymo dėl reglamento dėl finansinių priemonių rinkų, kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (ERIR) dėl ne biržos išvestinių finansinių priemonių, pagrindinių sandorio šalių ir sandorių duomenų saugyklų; iii) pasiūlymo dėl direktyvos dėl baudžiamųjų sankcijų už prekybą vertybiniais popieriais naudojantis viešai neatskleista informacija ir už manipuliavimą rinka; ir iv) pasiūlymo dėl reglamento dėl prekybos vertybiniais popieriais naudojantis viešai neatskleista informacija ir manipuliavimo rinka (piktnaudžiavimo rinka) (OL C 161, 2012 6 7, p. 3) 12.1 punktą. Visos ECB nuomonės skelbiamos ECB interneto svetainėje <http://www.ecb.europa.eu>

iš dalies keičiamas Reglamentas (ERIR) dėl ne biržos išvestinių finansinių priemonių, pagrindinių sandorio šalių ir sandorių duomenų saugyklų (toliau – pasiūlytas FPRR) ⁽¹⁾ suteikti Europos vertybinių popierių ir rinkų institucijai (EVPRI) ir nacionalinėms kompetentingoms institucijoms.

- 1.2. Greta pasiūlytu reglamentu nustatyto ikisutartinės informacijos derinimo, ECB rekomenduoja, kad su finansinių produktų pardavimu susiję elgesio rinkoje reikalavimai būtų suderinti įvairiose finansinių paslaugų srityse atsižvelgiant, kai tai yra tinkama, į jau pasiūlytas priemones ⁽²⁾.
- 1.3. Galiausiai, skirtingų rūšių investicinių produktų atžvilgiu turėtų būti užtikrintos vienodos veiklos sąlygos, siekiant išvengti galimybės rinktis palankesnes reguliavimo sąlygas tų investicinių produktų, kuriems netaikomas pasiūlytas reglamentas (pavyzdžiui, nekompleksinių finansinių priemonių), sąskaita. Kitų finansinių produktų kategorijų informacijos atskleidimo reikalavimai pagal galiojančius Sąjungos teisės aktus turėtų būti papildyti pasiūlytame reglamente nustatyto standartizuotu pagrindinės informacijos dokumentu (PID). Pirmiausia tai galėtų būti taikoma produktams, kuriems taikoma 2003 m. lapkričio 4 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/71/EB dėl prospekto, kuris turi būti skelbiamas, kai vertybiniai popieriai siūdomi visuomenei ar įtraukiami į prekybos sąrašą, ir iš dalies keičianti Direktyvą 2001/34/EB ⁽³⁾, ir 2009 m. lapkričio 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2009/138/EB dėl draudimo ir perdraudimo veiklos pradėjimo ir jos vykdymo (Mokumas II) ⁽⁴⁾.

2. Atsakomybė už PID parengimą

Pasiūlytame reglamente atsakomybė už PID parengimą priskiriama investicinio produkto teikėjui, kuris taip pat atsako pateiktos informacijos pagrindu ⁽⁵⁾. Tačiau mažmeniniai investuotojai tiesiogiai bendrauja su investicinių produktų platintojais, o ne su jų teikėjais. Todėl investicinio produkto platintojui taip pat turėtų tekti atsakomybė užtikrinti, kad mažmeninis investuotojas galėtų veiksmingai pateikti prieš teikėją skundą dėl PID ir pradėti žalos atlyginimo procedūrą. Be to, ECB mano, kad pasiūlytas mechanizmas taip pat turėtų sudaryti sąlygas veiksmingoms žalos atlyginimo procedūroms tarpvalstybinių ginčų atveju, ypač kai teikėjas yra kitoje valstybėje narėje arba trečiojoje šalyje.

3. PID turinys

ECB rekomenduoja, kad pasiūlytame reglamente būtų tiesiogiai įtvirtintas reikalavimas PID nurodyti šiuos elementus: i) kitą sandorio šalį, operacinę ir likvidumo riziką, darančią įtaką investiciniam produktui; ii) produkto veiklos rezultatų jautrumą įvykus nepalankiausių sąlygų scenarijui; ir iii) produkto svertinį komponentą, tiek, kiek šis komponentas gali padidinti taikytiną riziką. Šie papildomi informacijos komponentai užtikrins, kad PID neleistų investuotojams pernelyg pasikliauti vien tik ankstesnės veiklos rezultatais ir kad jame bus pateiktas išsamus ir teisingas su investiciniais produktais susijusios rizikos apibūdinimas.

4. Administracinės sankcijos ir priemonės

Siekiant užtikrinti suderinamumą su kitais pasiūlytais Sąjungos teisės aktais ⁽⁶⁾, nustatančiais administracines sankcijas, ECB rekomenduoja iš dalies pakeisti pasiūlytą reglamentą įtraukiant nuostatas dėl administracinių piniginių sankcijų.

⁽¹⁾ COM(2011) 652 *final*, žr. 31 ir 32 straipsnius.

⁽²⁾ Žr., pavyzdžiui, pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos dėl finansinių priemonių rinkų, kuria panaikinama Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2004/39/EB, COM(2011) 656 *final* (toliau – pasiūlyta FPRD) 25 straipsnio 3 dalyje įtvirtintas taisyklės dėl investicinių įmonių teikiamų paslaugų, susijusių tik su pavedimų vykdymu, leidžiamos apimtys.

⁽³⁾ OL L 345, 2003 12 31, p. 64.

⁽⁴⁾ OL L 335, 2009 12 17, p. 1. Žr. ypač 183–185 straipsnius.

⁽⁵⁾ Žr. pasiūlyto reglamento 5 straipsnį.

⁽⁶⁾ Žr. pasiūlytos FPRD 75 straipsnio 2 dalies e ir f punktus. Taip pat žr. 99a straipsnio 2 dalies e ir f punktus, kuriuos siūloma įtraukti į 2009 m. liepos 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2009/65/EB dėl įstatymų ir kitų teisės aktų, susijusių su kolektyvinio investavimo į perleidžiamus vertybinius popierius subjektais (KIPVPS), derinimo (OL L 302, 2009 11 17, p. 32), remiantis pasiūlymu dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos, kuria iš dalies keičiamos Direktyvos 2009/65/EB dėl įstatymų ir kitų teisės aktų, susijusių su kolektyvinio investavimo į perleidžiamus vertybinius popierius subjektais (KIPVPS), derinimo nuostatos, susijusios su depozitoriumo funkcijomis, atlyginimų politika ir sankcijomis, COM(2012) 350 *final* (toliau – pasiūlyta KIPVPS V direktyva).

Kai ECB rekomenduoja iš dalies keisti pasiūlytą reglamentą, konkretūs redagavimo pasiūlymai kartu su aiškinamuoju tekstu pateikiami priede.

Priimta Frankfurte prie Maino 2012 m. gruodžio 11 d.

ECB Pirmininkas

Mario DRAGHI

PRIEDAS

Redagavimo pasiūlymai

Komisijos pasiūlytas tekstas	ECB siūlomi pakeitimai ⁽¹⁾
1 pakeitimas	
25 straipsnis	
„25 straipsnis	„25 straipsnis
1. Po ketverių metų nuo šio reglamento įsigaliojimo Komisija peržiūri šį reglamentą. Atliekant peržiūrą apskritai apžvelgiamas praktinis šiame reglamente nustatytų taisyklių taikymas deramai atsižvelgiant į pokyčius mažmeninių investicinių produktų rinkoje. Kiek tai susiję su Direktyvos 2009/65/EB 1 straipsnio 2 dalyje apibrėžtais KIPVPS, atliekant peržiūrą įvertinama, ar reikėtų pratęsti pereinamąjį laikotarpį pagal šio reglamento 24 straipsnį, ar, nustačius būtinus koregavimus, Direktyvos 2009/65/EB pagrindinės informacijos investuotojams nuostatas būtų galima pakeisti šio reglamento pagrindinės informacijos dokumentu arba tas nuostatas prilyginti šiam dokumentui. Atliekant peržiūrą apsvaustomas ir galimas šio reglamento taikymas kitiems finansiniams produktams. 2. Pasikonsultavusi su Europos priežiūros institucijų jungtiniu komitetu, Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai ataskaitą, prie kurios pridedamas teisės akto pasiūlymas.“	1. Po šio reglamento įsigaliojimo Komisija peržiūri Sąjungos teisės aktus finansinių paslaugų srityje, siekdama įvertinti, ar būtų naudinga: i) įvesti standartizuotus pagrindinės informacijos dokumentus pagal šiame reglamente nustatytas taisykles toms finansinių priemonių rūšims, kurioms netaikomas šis reglamentas, konkrečiai produktams, kuriems taikoma Direktyva 2003/71/EB ir Direktyva 2009/138/EB; ii) nustatyti su finansinių produktų pardavimu susijusius suderintus elgesio rinkoje reikalavimus; ir iii) suteikti Europos priežiūros institucijoms ir nacionalinėms kompetentingoms institucijoms intervencinius įgaliojimus konkrečių finansinių produktų rūšių atžvilgiu, įskaitant galimybę uždrausti produktus, nustatomą siekiant investuotojų apsaugos ir finansinio stabilumo, atsižvelgiant į įgaliojimus, nustatytus [data] Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) Nr. xx/xx dėl finansinių priemonių rinkų, kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas [ERIR] dėl ne biržos išvestinių finansinių priemonių, pagrindinių sandorio šalių ir sandorių duomenų saugyklų (*). 42. Po ketverių metų nuo šio reglamento įsigaliojimo Komisija peržiūri šį reglamentą. Atliekant peržiūrą apskritai apžvelgiamas praktinis šiame reglamente nustatytų taisyklių taikymas deramai atsižvelgiant į pokyčius mažmeninių investicinių produktų rinkoje. Kiek tai susiję su Direktyvos 2009/65/EB 1 straipsnio 2 dalyje apibrėžtais KIPVPS, atliekant peržiūrą įvertinama, ar reikėtų pratęsti pereinamąjį laikotarpį pagal šio reglamento 24 straipsnį, ar, nustačius būtinus koregavimus, Direktyvos 2009/65/EB pagrindinės informacijos investuotojams nuostatas būtų galima pakeisti šio reglamento pagrindinės informacijos dokumentu arba tas nuostatas prilyginti šiam dokumentui. Atliekant peržiūrą apsvaustomas ir galimas šio reglamento taikymas kitiems finansiniams produktams. 23. Pasikonsultavusi su Europos priežiūros institucijų jungtiniu komitetu, Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai ataskaitą, prie kurios pridedamas teisės akto pasiūlymas. (*) OL L ..., ..., p.“

Paiškinimas

Skirtingų rūšių investicinių produktų atžvilgiu turėtų būti užtikrintos vienodos veiklos sąlygos, siekiant išvengti galimybės rinktis palankesnes reguliavimo sąlygas tų investicinių produktų, kuriems netaikomas pasiūlytas reglamentas (pavyzdžiui, nekompleksinių finansinių priemonių), sąskaita. Kitų finansinių produktų kategorijų informacijos atskleidimo reikalavimai pagal galiojančius Sąjungos teisės aktus turėtų būti papildyti pasiūlytame reglamente nustatyto standartizuotu PID. Taip pat ir su finansinių produktų pardavimu susiję suderinti elgesio rinkoje reikalavimai turėtų būti nustatomi kuo daugiau produktų. EPI ir nacionalinėms kompetentingoms institucijoms tuo pat metu turėtų būti suteikti intervenciniai įgaliojimai konkrečių finansinių produktų rūšių atžvilgiu,

Komisijos pasiūlytas tekstas	ECB siūlomi pakeitimai ⁽¹⁾
įskaitant jų uždraudimą investuotojų apsaugos ir finansinio stabilumo tikslais. Šiuo požiūriu turėtų būti atsižvelgiama į vykstančio teisėkūros proceso rezultatus, įtvirtinančius tokius elgesio rinkoje reikalavimus ir priežiūros institucijų intervencinius įgaliojimus pasiūlytame FPRR.	
2 pakeitimas 8 straipsnio 2 dalis	
„2. Pagrindinės informacijos dokumente pateikiama ši informacija: a) skirsnyje dokumento pradžioje – investicinio produkto pavadinimas ir investicinio produkto teikėjo tapatybė; b) skirsnyje „Kokia šios investicijos esmė?“ – investicinio produkto pobūdis ir pagrindinės savybės, įskaitant: i) investicinio produkto tipą; ii) jo tikslus ir priemones jiems pasiekti; iii) ar investicinio produkto teikėjas siekia konkrečių aplinkosaugos, socialinių ar valdymo rezultatų, kiek tai susiję arba su veiklos vykdymu, arba su investiciniu produktu, ir, jei taip, kokių rezultatų siekiama ir kaip jų bus pasiekta; iv) kai investicinis produktas susijęs su draudimo išmokomis, konkrečią informaciją apie tas draudimo išmokas; v) investicinio produkto trukmę, jei ji žinoma vi) veiklos rezultatų scenarijus, jei tai aktualu atsižvelgiant į produkto pobūdį; c) skirsnyje „Ar galima pinigų prarasti?“ trumpai paaiškinti, ar įmanoma kapitalą prarasti, įskaitant i) teikiamas garantijas arba kapitalo apsaugą, taip pat jų apribojimus; ii) ar investiciniam produktui taikoma kompensavimo arba garantijų sistema; d) skirsnyje „Kam produktas skirtas?“ nurodomas rekomenduojamas minimalus laikymo laikotarpis ir tikėtinas produkto likvidumo pobūdis, įskaitant galimybę jo atsakyti prieš sueinant galutiniam terminui ir su tuo susijusias sąlygas, atsižvelgiant į investicinio produkto rizikos ir grąžos pobūdį ir tikslinę rinkos raidą; e) skirsnyje „Kokia rizika ir galima grąža?“ – investicinio produkto rizikos ir grąžos pobūdis, įskaitant šio pobūdžio suminių rodiklių ir perspėjimus apie specifinę riziką, kurią galbūt ne visą rodo suminis rodiklis; f) skirsnyje „Kiek tai kainuos?“ – išlaidos, susijusios su investicija į investicinį produktą, į kurias įeina ir tiesioginės, ir netiesioginės investuotojui tenkančios išlaidos, įskaitant suminius šių išlaidų rodiklius;	„2. Pagrindinės informacijos dokumente pateikiama ši informacija: a) skirsnyje dokumento pradžioje – investicinio produkto pavadinimas ir investicinio produkto teikėjo tapatybė; b) skirsnyje „Kokia šios investicijos esmė?“ – investicinio produkto pobūdis ir pagrindinės savybės, įskaitant: i) investicinio produkto tipą; ii) jo tikslus ir priemones jiems pasiekti; iii) ar investicinio produkto teikėjas siekia konkrečių aplinkosaugos, socialinių ar valdymo rezultatų, kiek tai susiję arba su veiklos vykdymu, arba su investiciniu produktu, ir, jei taip, kokių rezultatų siekiama ir kaip jų bus pasiekta; iv) kai investicinis produktas susijęs su draudimo išmokomis, konkrečią informaciją apie tas draudimo išmokas; v) investicinio produkto trukmę, jei ji žinoma; vi) veiklos rezultatų scenarijus, jei tai aktualu atsižvelgiant į produkto pobūdį; c) skirsnyje „Ar galima pinigų prarasti?“ trumpai paaiškinti, ar įmanoma kapitalą prarasti, įskaitant i) teikiamas garantijas arba kapitalo apsaugą, taip pat jų apribojimus; ii) ar investiciniam produktui taikoma kompensavimo arba garantijų sistema; d) skirsnyje „Kam produktas skirtas?“ nurodomas rekomenduojamas minimalus laikymo laikotarpis ir tikėtinas produkto likvidumo pobūdis, įskaitant galimybę jo atsakyti prieš sueinant galutiniam terminui ir su tuo susijusias sąlygas, atsižvelgiant į investicinio produkto rizikos ir grąžos pobūdį ir tikslinę rinkos raidą; e) skirsnyje „Kokia rizika ir galima grąža?“ – investicinio produkto rizikos ir grąžos pobūdis, įskaitant šio pobūdžio suminių rodiklių, ir perspėjimas, kad produkto pelną gali neigiamai paveikti nurodyta rizika apibūdinant: i) kitą sandorio šalį, operacinę ir likvidumo riziką, darančią įtaką investiciniam produktui; ii) produkto veiklos rezultatų jautrumą įvykus nepalankiausių sąlygų scenarijui;

Komisijos pasiūlytas tekstas	ECB siūlomi pakeitimai ⁽¹⁾
g) skirsnyje „Kokie ankstesnės veiklos rezultatai?“ – investicinio produkto ankstesnės veiklos rezultatai, jei tai aktualu atsižvelgiant į produkto pobūdį ir turimą su juo susijusią patirtį;	iii) produkto svertinį komponentą, tiek, kiek šis komponentas gali padidinti riziką;
h) pensijų produktų atveju skirsnyje „Ko galima tikėtis išėjus į pensiją?“ – galimų ateities rezultatų projekcijos.“	iv) ir perspektyvas apie bet kokią kitą specifinę riziką, kurią galbūt ne visą rodo suminis rodiklis;
	f) skirsnyje „Kiek tai kainuos?“ – išlaidos, susijusios su investicija į investicinį produktą, į kurias įeina ir tiesioginės, ir netiesioginės investuotojui tenkančios išlaidos, įskaitant suminius šių išlaidų rodiklius;
	g) skirsnyje „Kokie ankstesnės veiklos rezultatai?“ – investicinio produkto ankstesnės veiklos rezultatai, jei tai aktualu atsižvelgiant į produkto pobūdį ir turimą su juo susijusią patirtį, įskaitant perspektyvą, kad ankstesnės veiklos rezultatai negarantuoja būsimų investicijos rezultatų ir kad kituose PID skirsniuose nurodyta rizika gali turėti esminį neigiamą poveikį investicijai;
	h) pensijų produktų atveju skirsnyje „Ko galima tikėtis išėjus į pensiją?“ – galimų ateities rezultatų projekcijos.“

Paiškinimas

Siūlomi papildomi informacijos komponentai užtikrins, kad PID neleis investuotojams pernelyg pasikliauti vien tik ankstesnės veiklos rezultatais ir kad jame bus pateiktas išsamus ir teisingas su investiciniais produktais susijusios rizikos apibūdinimas.

3 pakeitimas

14 straipsnis

„14 straipsnis	„14 straipsnis
Investicinių produktų teikėjas nustato tinkamas procedūras ir priemones, kuriomis užtikrinama, kad skundus dėl pagrindinės informacijos dokumento pateikę mažmeniniai investuotojai laiku ir tinkamai gautų rimtą atsakymą.“	Investicinių produktų teikėjas ir platintojas nustato tinkamas procedūras ir priemones, kuriomis užtikrinama, kad: i) mažmeniniai investuotojai galėtų veiksmingai pateikti skundą prieš investicinio produkto teikėją ir taip pradėti žalos atlyginimo procedūrą; ii) skundus dėl pagrindinės informacijos dokumento pateikę mažmeniniai investuotojai laiku ir tinkamai gautų rimtą atsakymą; ir iii) mažmeniniai investuotojai galėtų pasinaudoti veiksmingomis žalos atlyginimo procedūromis tarpvalstybinių ginčų atveju, ypač kai investicinio produkto teikėjas yra kitoje valstybėje narėje arba trečiojoje šalyje. “

Paiškinimas

Pasiūlytame reglamente atsakomybė už PID parengimą priskiriama investicinio produkto teikėjui, kuris taip pat atsako pateiktos informacijos pagrindu. Tačiau mažmeniniai investuotojai tiesiogiai bendrauja su investicinių produktų platintojais, o ne su jų teikėjais. Todėl investicinio produkto platintojui taip pat turėtų tekti atsakomybė užtikrinti, kad mažmeninis investuotojas galėtų veiksmingai pateikti prieš teikėją skundą dėl PID ir pradėti žalos atlyginimo procedūrą. Žalos atlyginimo procedūros taip pat turėtų būti veiksmingos tarpvalstybinių ginčų atveju, ypač kai investicinio produkto teikėjas yra kitoje valstybėje narėje arba trečiojoje šalyje.

Komisijos pasiūlytas tekstas	ECB siūlomi pakeitimai ⁽¹⁾
4 pakeitimas	
19 straipsnio 2 dalis	
„2. Valstybės narės užtikrina, kad kompetentingos institucijos turėtų įgaliojimus taikyti bent šias administracines priemones ir sankcijas:	„2. Valstybės narės užtikrina, kad kompetentingos institucijos turėtų įgaliojimus taikyti bent šias administracines priemones ir sankcijas:
a) uždrausti prekiauti investiciniu produktu;	a) uždrausti prekiauti investiciniu produktu;
b) laikinai sustabdyti prekybą investiciniu produktu;	b) laikinai sustabdyti prekybą investiciniu produktu;
c) viešai įspėti nurodant už pažeidimą atsakingą asmenį ir pažeidimo pobūdį;	c) viešai įspėti nurodant už pažeidimą atsakingą asmenį ir pažeidimo pobūdį;
d) pareikalauti paskelbti naują pagrindinės informacijos dokumento redakciją.“	d) pareikalauti paskelbti naują pagrindinės informacijos dokumento redakciją;
	e) juridiniam asmeniui – administracines pinigines sankcijas, kurios sudarytų iki 10 % to juridinio asmens bendros metinės apyvartos praėjusiais finansiniais metais; jeigu juridinis asmuo yra patronuojančiosios įmonės patronuojamoji įmonė, atitinkama bendra metinė apyvarta laikoma bendra metinė apyvarta, nurodyta pagrindinės patronuojančiosios įmonės praėjusių finansinių metų konsoliduotojoje finansinėje ataskaitoje;
	f) fiziniam asmeniui – administracines pinigines sankcijas, kurios sudarytų iki 5 000 000 EUR arba atitinkamą sumą nacionaline valiuta šio reglamento įsigaliojimo dieną tose valstybėse narėse, kurių oficiali valiuta nėra euro.“

Paiškinimas

Rekomenduojami daliniai pakeitimai užtikrintų administracinių piniginių sankcijų taikymo suderinimą su kitais pasiūlytais Sąjungos teisės aktais, ypač su pasiūlyta FPRD direktyva ir pasiūlyta KIPVPS V direktyva.

⁽¹⁾ Pusjuodžiu šriftu pagrindiniame tekste žymimas naujas ECB pasiūlytas tekstas. Perbraukimu pagrindiniame tekste žymimos teksto dalys, kurias ECB siūlo išbraukti.

IV

(Pranešimai)

EUROPOS SĄJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

EUROPOS KOMISIJA

Euro kursas ⁽¹⁾**2013 m. kovo 8 d.**

(2013/C 70/03)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas
USD JAV doleris	1,3090	AUD Australijos doleris	1,2738
JPY Japonijos jena	125,50	CAD Kanados doleris	1,3470
DKK Danijos krona	7,4573	HKD Honkongo doleris	10,1525
GBP Svaras sterlingas	0,87100	NZD Naujosios Zelandijos doleris	1,5789
SEK Švedijos krona	8,3239	SGD Singapūro doleris	1,6317
CHF Šveicarijos frankas	1,2355	KRW Pietų Korėjos vonas	1 427,23
ISK Islandijos krona		ZAR Pietų Afrikos randas	11,8996
NOK Norvegijos krona	7,4435	CNY Kinijos ženminbi juanis	8,1413
BGN Bulgarijos levas	1,9558	HRK Kroatijos kuna	7,5908
CZK Čekijos krona	25,443	IDR Indonezijos rupija	12 676,07
HUF Vengrijos forintas	297,64	MYR Malaizijos ringitas	4,0658
LTL Lietuvos litas	3,4528	PHP Filipinų pesas	53,221
LVL Latvijos latas	0,7010	RUB Rusijos rublis	40,1213
PLN Lenkijos zlotas	4,1380	THB Tailando batas	38,903
RON Rumunijos leja	4,3587	BRL Brazilijos realas	2,5578
TRY Turkijos lira	2,3490	MXN Meksikos pesas	16,6598
		INR Indijos rupija	71,1770

⁽¹⁾ Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominavimo patarimojo komiteto nuomonė, pareikšta 2012 m. birželio 19 d. posėdyje, dėl sprendimo projekto byloje COMP/39.966 – Skirstomieji įrenginiai su dujų izoliacija (baudos)

Pranešėja – Airija

(2013/C 70/04)

1. Patariamasis komitetas pritaria Europos Komisijai, kad sprendimo projekto adresatams turi būti paskirtos baudos.
 2. Patariamasis komitetas pritaria Komisijai, kad siekiant apskaičiuoti baudas sprendimo projekto adresatams ataskaitiniais metais turėtų būti laikomi 2003-ieji.
 3. Patariamasis komitetas pritaria Komisijai dėl bazinio baudų dydžio.
 4. Patariamasis komitetas pritaria Komisijai dėl galutinio baudų dydžio.
 5. Patariamasis komitetas rekomenduoja paskelbti jo nuomonę *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.
-

Galutinė bylas nagrinėjančio pareigūno ataskaita ⁽¹⁾**COMP/39.966 – Skirstomieji įrenginiai su dujų izoliacija (pakartotinis baudų taikymas)**

(2013/C 70/05)

Sprendimo projektu iš dalies keičiamas ankstesnis 2007 m. sausio 24 d. sprendimas ⁽²⁾ skirstomųjų įrenginių su dujų izoliacija byloje. Pakeitimai susiję tik su dviem bendrovėmis „Mitsubishi Electric Corporation“ (toliau – „Melco“) ir „Toshiba Corporation“ (toliau – „Toshiba“).

Ankstesniame sprendime Komisija paskelbė nustačiusi, kad 20 juridinių asmenų (priklausančių 10 įmonių, o kai kurie juridiniai asmenys atsakingi kaip patronuojančiosios bendrovės) dalyvavo skirstomųjų įrenginių su dujų izoliacija pramonės karteliniame susitarime. Komisija skyrė baudas, be kita ko, įmonėms „Melco“ ir „Toshiba“.

Byloje T-113/07 *Toshiba Corp. prieš Europos Komisiją* ir byloje T-133/07 *Mitsubishi Electric Corp. prieš Europos Komisiją* 2011 m. liepos 12 d. Bendrasis Teismas patvirtino, kad „Toshiba“ ir „Melco“ pažeidė EB sutarties 81 straipsnį (dabar SESV sutarties 101 straipsnis), bet panaikino „Toshiba“ ir „Melco“ skirtas baudas, nes Komisija, pasirinkdama ataskaitinius metus baudai apskaičiuoti, pažeidė vienodo požiūrio principą.

2012 m. vasario 15 d. Komisija faktų pranešimais pranešė įmonėms „Melco“ ir „Toshiba“ ketinanti joms iš naujo skirti baudas už Bendrojo Teismo patvirtintus pažeidimus. Faktų pranešimuose apibūdintos su baudos nustatymu susijusios aplinkybės, rodikliai ir apskaičiavimo metodas ir abiem įmonėms suteikta galimybė pateikti pastabas iki 2012 m. kovo 16 d. Įmonei „Toshiba“ paprašius, terminas pratęstas iki 2012 m. kovo 23 d.

2012 m. kovo 15 d. „Toshiba“ bylas nagrinėjančiam pareigūnui pareiškė, kad šioje situacijoje faktų pranešimas yra netinkama priemonė ir kad prieš priimant naują sprendimą dėl baudos turėtų būti pateiktas prieštaravimo pareiškimas, į kurį „Toshiba“ turėtų teisę atsakyti.

2012 m. kovo 16 d. aš atsakiau įmonei „Toshiba“, teigdamas, kad šiuo atveju prieštaravimo pareiškimas nebuvo būtinas, nes Komisija nepateikė įmonei „Toshiba“ jokių naujų prieštaravimų be tų, dėl kurių ji jau buvo išklaudyta procedūroje, kurios pagrindu buvo priimtas Komisijos pradinis sprendimas. Be to, bendrovei „Toshiba“ buvo suteikta galimybė raštu pateikti savo nuomonę apie Komisijos ketinimą priimti sprendimą skirti naują baudą.

Todėl darau išvadą, kad sprendimo projekte nurodyti adresatai galėjo veiksmingai pasinaudoti savo procesinėmis teisėmis ir kad jų teisė būti išklausytiems nebuvo pažeista.

Briuselis, 2012 m. birželio 20 d.

Michael ALBERS

⁽¹⁾ Pagal 2011 m. spalio 13 d. Europos Komisijos Pirmininko sprendimo 2011/695/ES dėl bylas nagrinėjančio pareigūno pareigybės ir įgaliojimų nagrinėjant tam tikras konkurencijos bylas 16 straipsnį (OL L 275, 2011 10 20, p. 29).

⁽²⁾ 2007 m. sausio 24 d. Komisijos sprendimas C(2006) 6762. Sprendimo santrauka paskelbta OL C 5, 2008 1 10, p. 7.

Komisijos sprendimo santrauka**2012 m. birželio 27 d.**

kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. sausio 24 d. Komisijos sprendimas C(2006) 6762 galutinis dėl procedūros pagal EB 81 straipsnį (dabar Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 101 straipsnis) ir EEE susitarimo 53 straipsnį tiek, kiek jie susiję su *Mitsubishi Electric Corporation* ir *Toshiba Corporation*

(Byla COMP/39.966 – Skirstomieji įrenginiai su dujų izoliacija – Baudos)

(pranešta dokumentu Nr. C(2012) 4381)

(Tekstas autentiškas tik anglų kalba)

(Tekstas svarbus EEE)

(2013/C 70/06)

2012 m. birželio 27 d. Komisija priėmė sprendimą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. sausio 24 d. Komisijos sprendimas C(2006) 6762 galutinis dėl procedūros pagal EB Sutarties 81 straipsnį (dabar Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 101 straipsnis) ir EEE susitarimo 53 straipsnį tiek, kiek jie susiję su *Mitsubishi Electric Corporation* ir *Toshiba Corporation*. Pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1/2003 ⁽¹⁾ 30 straipsnio nuostatas Komisija skelbia šalių pavadinimus ir pagrindinį sprendimo turinį, įskaitant skirtas baudas, atsižvelgdama į teisėtą įmonių interesų saugoti savo verslo paslaptis.

1. IŽANGA

- (1) Sprendimu iš dalies keičiamas 2007 m. sausio 24 d. Sprendimas C(2006) 6762 tiek, kiek jis skirtas *Mitsubishi Electric Corporation* ir *Toshiba Corporation* (toliau – 2007 m. sausio 24 d. sprendimas).
- (2) Bylos T-113/07 *Toshiba Corp.* prieš Europos Komisiją ir Bylos T-133/07 *Mitsubishi Electric Corp.* prieš Europos Komisiją sprendimuose Bendrasis Teismas pritarė Komisijos išvadoms pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 7 straipsnio 1 dalį, padarytoms 2007 m. sausio 24 d. Sprendimo 1 straipsnio 1 dalyje ir s dalyje, kad *Melco* ir *Toshiba* bendrovės laikotarpiu nuo 1988 m. balandžio 15 d. iki 2004 m. gegužės 11 d. dalyvaudamos kompleksiniuose susitarimuose ir vykdydamos suderintus veiksmus skirstomųjų įrenginių su dujų izoliacija sektoriuje EEE, pažeidė SESV 101 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį. Tačiau Bendrasis Teismas 2007 m. sausio 24 d. sprendimu panaikino *Melco* ir *Toshiba* už šį pažeidimą taikytas baudas, remdamasi tuo, kad buvo pažeistas vienodo požiūrio principo taikymas pasirenkant referencinius metus *Melco* ir *Toshiba* taikytos baudos apskaičiavimo tikslais.
- (3) Sprendime ištaisoma klaida, padaryta pasirenkant referencinius metus, ir iš naujo pritaikoma bauda *Melco* ir *Toshiba* dėl jų dalyvavimo 2007 m. sausio 24 d. nustatytame pažeidime.

2. BYLOS APRAŠYMAS**2.1. Procedūra**

- (4) Apie Komisijos ketinimą pakartotinai taikyti baudą *Melco* ir *Toshiba* taip pat jos skaičiavimo rodiklius buvo pranešta

⁽¹⁾ OL L 1, 2003 1 4, p. 1.

Melco ir *Toshiba* 2012 m. vasario 15 d. faktų raštu, į kurį *Melco* atsakė 2012 m. kovo 16 d. raštu, o *Toshiba* – 2012 m. kovo 23 d. raštu.

- (5) Susitikimai su *Melco* ir *Toshiba* atstovais siekiant aptarti faktų raštą įvyko atitinkamai 2012 m. birželio 8 d. ir 2012 m. birželio 12 d.
- (6) 2012 m. birželio 19 d. Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamasis komitetas pateikė palankią nuomonę.

2.2. Pažeidimo santrauka

- (7) Kaip nustatyta 2007 m. sausio 24 d. raštu, *Melco* ir *Toshiba*, dalyvaudamos kompleksiniuose susitarimuose ir vykdydamos suderintus veiksmus skirstomųjų įrenginių su dujų izoliacija sektoriuje EEE, pažeidė SESV 101 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį.
- (8) 2007 m. sausio 24 d. sprendime *Melco* ir *Toshiba* laikomos vienintelėmis atsakingomis už padarytus pažeidimus laikotarpiu nuo 1988 m. balandžio 15 d. iki 2002 m. spalio 1 d., ir bendrai ir kiekviena skyrium atsakinga už TM T&D ⁽²⁾ padarytus pažeidimus laikotarpiu nuo 2002 m. spalio 1 d. iki 2004 m. gegužės 11 d.

2.3. Adresatai

- (9) Sprendimo adresatai – *Melco* ir *Toshiba*.

⁽²⁾ TM T&D Corporation buvo *Melco* ir *Toshiba* lygiomis dalimis priklausanti bendra įmonė. Ji buvo atsakinga už Geografinės informacijos sistemos (GIS) gamybą ir pardavimą. Ji pradėjo veiklą 2002 m. spalio 1 d. Vėliau 2005 m. balandžio 30 d. ji buvo išskaidyta, o jos turtą įsigijo *Melco* ir *Toshiba*.

2.4. Taisomosios priemonės

- (10) Komisija apskaičiuodama baudą *Melco* ir *Toshiba* bendrovėms taiko 1998 m. Baudų apskaičiavimo gaires, kurios taip pat buvo taikomos apskaičiuojant 2007 m. gruodžio 24 d. sprendimu ⁽¹⁾ skirtą baudą.

2.4.1. Bazinis baudos dydis

- (11) Pažeidimas yra labai sunkus.

- (12) Atsižvelgdama į pažeidimo trukmę, Komisija laikotarpiu, kuriuo visa atsakomybė tenka *Melco* ir *Toshiba*, padidina baudą 140 %, o solidariosios atsakomybės laikotarpiu – 15 %.

2.4.2. Sunkinančios aplinkybės

- (13) Šioje byloje sunkinančių aplinkybių nėra.

2.4.3. Lengvinančios aplinkybės

- (14) Šioje byloje lengvinančių aplinkybių nėra.

2.4.4. Konkretus atgrasomojo poveikio didinimas

- (15) *Melco* ir *Toshiba* bendrovėms taikomas dauginimo koeficientas, atsižvelgiant į jų pasaulinę apyvartą.

2.4.5. 10 % apyvartos ribos taikymas

- (16) Nei *Melco*, nei *Toshiba* atveju bauda nepasiekia jų pasaulinės apyvartos 10 % ribos.

2.4.6. 2002 m. pranešimo apie baudos neskyrimą taikymas: baudų sumažinimas.

- (17) Pagal 2002 m. pranešimą apie baudos neskyrimą jokie sumažinimai nėra taikomi.

3. SPRENDIMAS

- (18) Už vienkartinį ir tęstinį pažeidimą, nustatytą 2007 m. sausio 24 d. sprendimu, taikomos tokios baudos:

a) *Mitsubishi Electric Corporation* vienašališkai: 74 817 000 EUR;

b) *Toshiba Corporation* vienašališkai: 56 793 000 EUR;

c) *Mitsubishi Electric Corporation* ir *Toshiba Corporation* bendrai ir kiekviena skyrium: 4 650 000 EUR.

⁽¹⁾ OL C 9, 1998 1 14, p. 3.

VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

Portugalijos nacionalinė ribotų skrydžių teisių paskirstymo procedūra

(2013/C 70/07)

Pagal Reglamentą (EB) Nr. 847/2004 dėl derybų dėl valstybių narių ir trečiųjų šalių susitarimų dėl oro susisiekimo ir jų įgyvendinimo Europos Komisija skelbia šią nacionalinę ribotų skrydžių teisių paskirstymo reikalavimus atitinkantiems Sąjungos oro vežėjams laikantis oro susisiekimo paslaugų susitarimų su trečiosiomis šalimis sąlygų procedūrą.

EKONOMIKOS IR UŽIMTUMO REIKALŲ MINISTERIJA

2012 m. gegužės 29 d. Įstatymo galią turintis dekretas Nr. 116/2012

Kelionės oro transportu patenkina poreikius ir atlieka funkcijas, kurių svarba mūsų šalies politinėmis ir geografinėmis sąlygomis pateisinamas valstybės įsipareigojimas rengti institucines priemones, kuriomis bus leidžiama imtis tinkamiausių veiksmų siekiant išlaikyti įvairių interesų – tiek viešųjų ir privačiųjų, tiek apskritai susijusių su transporto veikla – pusiausvyrą.

Tačiau su oro transportu susiję reikalai, ypač patekimo į rinką aspektas, kiek tai susiję su ne Bendrijos oro transportu, vis dar reglamentuojamas 1992 m. balandžio 23 d. Įstatymo galią turinčiu dekretu Nr. 66/92.

Visi minėto nacionalinės teisės akto aspektai buvo iš esmės pakeisti po to, kai Bendrijos vidaus transporto srityje buvo nustatytos Europos Sąjungos taisyklės, reglamentuojančios patekimą į Bendrijos transporto rinką, paskelbus tris teisės aktų paketus – paskutinis buvo trečiasis Bendrijos vidaus oro transporto liberalizavimo paketas – ir vėliau paskelbus 2008 m. rugsėjo 24 d. Tarybos ir Europos Parlamento reglamentą (EB) Nr. 1008/2008 dėl oro susisiekimo paslaugų teikimo Bendrijoje bendrųjų taisyklių.

Šiuo paskutiniu Bendrijos reglamentu ne tik keičiama sistema, bet ir į vieną teisinę priemonę sujungiamos visos ankstesnės sistemos, reglamentuojamos 1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentais: Tarybos reglamentu (EEB) Nr. 2407/92 dėl oro vežėjų licencijavimo, Tarybos reglamentu (EEB) Nr. 2408/92 dėl Bendrijos oro vežėjų patekimo į Bendrijos vidaus oro maršrutus ir Tarybos reglamentu (EEB) Nr. 2409/92.

Kadangi ne Bendrijos oro transporto srityje iki šiol nebuvo atlikti jokie pakeitimai, ne Bendrijos transportas vis dar reglamentuojamas pagal nacionalines pirmiau minėto įstatymo galią turinčio dekreto nuostatas, nepaisant taisyklių, nustatytų atitinkamai dvišaliuose oro susisiekimo paslaugų susitarimuose ir kituose susijusiuose dvišaliuose arba daugiašaliuose teisiniuose ir administraciniuose dokumentuose, kuriuos tarpvalstybinių tarptautinių santykių srityje sudarė valstybės narės ir trečiosios šalys, ir tuose dokumentuose, kuriuos tarpusavyje sudarė Europos Sąjunga, valstybės narės ir trečiosios šalys.

Taigi iš Teisingumo Teismo bylų C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-469/98, C-471/98, C-472/98, C-475/98 ir C-476/98 sprendimų akivaizdu, kad Bendrija turi pakankamai kompetencijos įvairiais aspektais, kurie privalomai nustatomi dvišaliuose valstybių narių ir trečiųjų šalių oro susisiekimo paslaugų susitarimuose.

Vėliau šiuo klausimu buvo paskelbtas 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 847/2004 dėl derybų dėl valstybių narių ir trečiųjų šalių susitarimų dėl oro susisiekimo ir jų įgyvendinimo.

Todėl, jeigu susitarimo dalykas akivaizdžiai iš dalies priklauso Bendrijos kompetencijai ir iš dalies valstybių narių kompetencijai, būtina užtikrinti glaudų valstybių narių ir Bendrijos institucijų bendradarbiavimą, kaip reikalaujama minėtame reglamente.

Reglamente taip pat numatyta, kad valstybės narės turėtų nustatyti nediskriminacines ir skaidrias skrydžių teisių paskirstymo Bendrijos oro vežėjams procedūras ir kartu garantuoti, kad taikant šias procedūras bus būtų užtikrintas oro susisiekimo paslaugų tęstinumas.

Todėl akivaizdu, kad 1992 m. balandžio 23 d. Įstatymo galią turinčiame dekrete Nr. 66/92 nustatytos nacionalinės taisyklės yra visiškai nesuderintos su naujaisiais skrydžių teisių paskirstymo reikalavimais, susijusiais su ne Bendrijos oro transportu, kadangi šis įstatymo galią turintis dekretas buvo priimtas anksčiau, nei buvo nustatytos Europos Sąjungos oro susisiekimo paslaugų susitarimus tarp valstybių narių ir trečiųjų šalių reglamentuojančios taisyklės. Kai kurios jo nuostatos netgi prieštarauja Bendrijos teisės aktams, todėl jį būtina suderinti su visa galiojančia Bendrijos teisės aktų sistema.

Todėl pagrindinis šio įstatymo galią turinčio dekreto tikslas – nustatyti nacionalinę teisinę sistemą, kuria būtų įgyvendinama naujoji Bendrijos skrydžių teisių paskirstymo sistema ir kuri būtų plėtojama atsižvelgiant į nacionalinius interesus, juos derinant su Bendrijos teisės principais.

Kadangi ne Bendrijos transporto rinka privalo būti reglamentuojama nuoseklių ir tarpusavyje susijusių teisės normų, kurios sudarytų bendrą reguliavimo sistemą, šiuo įstatymo galią turinčiu dekretu siekiama sukurti sistemą, kurioje paaiškinamos ir nustatomos skrydžių teisių paskirstymo sąlygos ir procedūros vykdant ne Bendrijos reguliariojo oro susisiekimo veiklą.

Jame numatyta, kad leidimą vykdyti ne Bendrijos reguliariojo oro transporto veiklą išduoda Nacionalinis civilinės aviacijos institutas (INAC), I.P.

Kalbant apie patekimą į rinką, taikomas nediskriminavimo principas, pagal kurį visiems Bendrijos oro vežėjams suteikiama galimybė naudotis visais maršrutais, kurie paminėti Portugalijos sudarytuose oro susisiekimo paslaugų susitarimuose.

Taigi, pagal 2004 m. balandžio 29 d. Reglamento (EB) Nr. 847/2004 5 straipsnį šiuo įstatymo galią turinčiu dekretu nustatoma nediskriminacinė ir skaidri skrydžių teisių paskirstymo procedūra tais atvejais, kai oro susisiekimo paslaugų susitarime arba bet kokiame jo pakeitime nustatytas kiekybinis esamų skrydžių teisių naudojimo arba oro vežėjų, tinkamų naudotis šiomis skrydžių teisėmis, skaičiaus ribojimas.

Jame taip pat aiškiai numatoma, kad oro vežėjai gali, kai jiems oro susisiekimo paslaugų susitarime pagal visas jo nuostatas leidžiama sudaryti privačius komercinius susitarimus vieniems su kitais, pavyzdžiui, dėl oro susisiekimo paslaugų jungimo ir bendrojo kodo sutarčių sudarymo, siekiant vykdyti veiklą reguliarių skrydžių maršrutais turint vieną bendrą leidimą vykdyti šią veiklą, kaip numatyta 2008 m. rugsėjo 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1008/2008 15 straipsnio 5 dalyje.

Galiausiai jame nustatomos sankcijos dėl leidimų išdavimo teikti ne Bendrijos reguliariojo oro susisiekimo paslaugas procedūros, pažeidimus apibūdinant tiek išsamiai, kiek reikia interesams apsaugoti.

Buvo konsultuojamasi su sektorių atstovaujančiomis asociacijomis ir autonominių regionų valdymo institucijomis.

Taigi,

pagal Portugalijos Konstitucijos 198 straipsnio 1 dalies a punktą vyriausybė nutaria:

I SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

Objektas ir taikymo sritis

1. Šiuo įstatymo galią turinčiu dekretu nustatomas patekimo į rinką ir naudojimosi skrydžių teisėmis teikiant reguliariojo oro susisiekimo paslaugas ne Bendrijoje teisinis pagrindas.
2. Šis įstatymo galią turintis dekretas taikomas Bendrijos oro vežėjams, kurie ketina vykdyti reguliariojo oro susisiekimo paslaugas tais maršrutais, kuriuose Portugalija yra išvykimo arba atvykimo šalis.
3. Šis įstatymo galią turintis dekretas netaikomas, kai oro susisiekimo paslaugos teikiamos Bendrijos vidaus maršrutais, kaip numatyta 2008 m. rugsėjo 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (EB) Nr. 1008/2008.

2 straipsnis

Apibrėžtys ir santrumpos

Šiame įstatymo galią turinčiame dekrete vartojamos Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (EB) Nr. 1008/2008 nustatytos apibrėžtys, kurios papildo šias apibrėžtis:

- a) leidimas teikti reguliariojo oro susisiekimo paslaugas – oro vežėjui suteikta teisė teikti reguliariojo oro susisiekimo paslaugas ne Bendrijos reguliariojo oro susisiekimo maršrutais;
- b) paskyrimas – aktas, kuriuo Portugalija praneša kitai valstybei, kuri yra oro susisiekimo paslaugų susitarimo šalis, apie įmonę arba įmones, kurioms tuo susitarimu suteiktos skrydžių teisės;
- c) skrydžių teisės – teisė teikti oro susisiekimo paslaugas tarp dviejų oro uostų. Oro uostas gali būti atskiras oro uostas arba oro uostų grupė (oro uostų sistema), kuri vykdo veiklą toje pačioje vietovėje, kaip nustatyta oro susisiekimo paslaugų susitarime. Ši teisė apibrėžiama geografiniu arba fiziniu ypatumu arba jų deriniu, nurodant paskirsimų oro vežėjų skaičių ir transporto pajėgumus bei vykdytinus tikslus;
- d) IATA – Tarptautinė oro transporto asociacija;
- e) INAC, I.P – *Instituto Nacional de Aviação Civil* (Nacionalinis civilinės aviacijos institutas);
- f) IATA žiemos sezonas – laikotarpis nuo paskutinio spalio mėn. sekmadienio iki paskutinio kovo mėn. šeštadienio;
- g) IATA vasaros sezonas – laikotarpis nuo paskutinio kovo mėn. sekmadienio iki paskutinio spalio mėn. šeštadienio;
- h) skrydį vykdomas oro vežėjas – oro vežėjas, vykdomas arba ketinantis vykdyti skrydį pagal sutartį su keleiviu arba kito juridinio ar fizinio asmens, sudariusio sutartį su tuo keleiviu, vardu;
- i) reguliariojo oro susisiekimo paslauga – skrydžių, kurių kiekvienas atitinka visas toliau išvardytas charakteristikas, serija:
 - i) kiekviename skrydyje: vieta ir (arba) krovinių ir (arba) pašto gabenimo pajėgumai, kuriuos visuomenės atstovai gali atskirai nusipirkti (tiesiogiai iš oro vežėjo arba jo įgaliotųjų atstovų);
 - ii) skrydis vykdomas taip, kad būtų užtikrintas susisiekimas tarp dviejų tų pačių arba daugiau oro uostų pagal paskelbtą tvarkaraštį, arba su skrydžiais, vykdomais taip reguliariai arba dažnai, kad jie sudaro atpažįstamą sistemingą seriją;
- j) ne Bendrijos reguliariojo oro susisiekimo paslauga – reguliariojo oro susisiekimo paslauga teikiama tarp taškų, esančių Portugalijoje, ir taškų, esančių kitos šalies ar šalių teritorijoje.

II SKYRIUS

LEIDIMAS TEIKTI NE BENDRIJOS REGULIARIOJO ORO SUSISIEKIMO PASLAUGAS

I SKIRSNIS

Procedūros

3 straipsnis

Leidimas vykdyti veiklą

1. Leidimą teikti ne Bendrijos reguliariojo oro susisiekimo paslaugas išduoda Nacionalinis civilinės aviacijos institutas (INAC), I.P.
2. Pagal šį įstatymo galią turintį dekretą išduoti leidimai vykdyti veiklą yra neperleidžiami.

*4 straipsnis***Pareiga pranešti**

INAC, I.P. savo interneto svetainėje privalo paskelbti ir atnaujinti šią informaciją apie galimas naudoti skrydžių teises:

- a) dvišalių derybų dėl oro susisiekimo paslaugų, kurios yra planuojamos su trečiosiomis šalimis, programą;
- b) galimų naudoti skrydžių teisių aprašą;
- c) prašymus leidimams vykdyti veiklą gauti, pateiktus pagal šio įstatymo galią turinčio dekreto sąlygas;
- d) leidimų vykdyti veiklą, išduotų pagal šio įstatymo galią turinčio dekreto sąlygas, sąrašus;
- e) visus INAC, I.P. sprendimus, kuriais keičiami arba panaikinami leidimai, išduoti pagal šio įstatymo galią turinčio dekreto sąlygas;
- f) teismui apskūstus sprendimus, kaip nurodyta šio įstatymo galią turinčio dekreto 13 straipsnyje;

*5 straipsnis***Paraiška**

1. Bendrijos oro vežėjai, kurie ketina naudotis viena arba daugiau nei viena skrydžių teise, paskelbta pagal prieš tai minėto straipsnio sąlygas, privalo INAC, I.P. pateikti paraišką portugalų kalba, kurioje būtų nurodyta:

- a) pareiškėjo tapatybė;
- b) išsami informacija apie reguliariojo oro susisiekimo paslaugas, kurias jis ketina teikti;
- c) išsami informacija apie pareiškėjo skrydžių, kurie bus vykdomi, pobūdį;
- d) išsami informacija apie IATA sezoną arba sezonus, kurių metų pareiškėjas nori vykdyti savo veiklą;
- e) numatoma veiklos pradžios data.

2. Su paraiška taip pat privaloma pateikti šiuos dokumentus:

- a) galiojantį leidimą vykdyti veiklą, išduotą pagal 1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2407/92 arba 2008 m. rugsėjo 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1008/2008;
- b) galiojantį ir tinkamą reguliariojo oro susisiekimo paslaugoms teikti oro vežėjo pažymėjimą;
- c) dokumentą, įrodantį, kad pareiškėjas moka socialinio draudimo įmokas pagal Portugalijos įstatymus;
- d) dokumentą, įrodantį, kad pareiškėjas moka mokesčius pagal Portugalijos įstatymus;

3. Su paraiška taip pat privaloma pateikti šią informaciją:

- a) pareiškėjo naudosimą oro susisiekimo paslaugų teikimo grafiką, kuriame nurodytos veiklos vykdymo dienos, tvarkaraščiai ir naudosimas orlaivis, keleivių kabinos konfigūracija, sėdynių skaičius ir krovos pajėgumas;
- b) skrydžių prognozes;
- c) tarifų struktūrą, kurią taikys pareiškėjas;
- d) išsamią informaciją apie išteklius ir paslaugas, vidines arba išorines, kuriomis pareiškėjas naudosis teikdamas paslaugą;

- e) išsami informacija apie pareiškėjo sudarytas arba sudarysimas nuomos sutartis;
 - f) išsamią informaciją apie pareiškėjo sudarytas arba sudarysimas sąjungas, partnerystes arba susitarimus, kad galėtų teikti savo paslaugas;
 - g) išsamią informaciją apie sąlygas, pagal kurias jis teiks paslaugą, kaip nustatyta 11 straipsnyje;
 - h) bilietų rezervavimo sistemą;
 - l) išsamią informaciją apie tai, kaip anksčiau reguliariai ir punktualiai pareiškėjas vykdė savo veiklą;
 - m) išsamią informaciją apie turimas keleivių apsaugos priemones.
4. Su paraiška taip pat privalo būti pateikti įrodymai, kad pareiškėjas laikosi ekonominių ir finansinių pajėgumų reikalavimo pagal šio įstatymo galią turinčio dekreto 9 straipsnio sąlygas.
5. Jeigu oro vežėjas ketina naudoti skrydžių teises, suteiktas pagal kitus oro susisiekimo paslaugų susitarimus, jis privalo pateikti atskirą paraišką dėl skrydžių teisių pagal kiekvieną susitarimą.
6. Ankstesnėje dalyje minėtoms paraiškoms bendrą patvirtinamąją medžiagą galima pateikti kartu.
7. Pareiškėjas atleidžiamas nuo reikalavimo pateikti ankstesnėse dalyse nurodytus dokumentus, jei jie jau buvo pateikti INAC, I.P., su sąlyga, kad šie dokumentai yra nepasenę ir teisiškai galiojantys.
8. Paraiškos turi būti pateiktos mažiausiai prieš 60 darbo dienų iki IATA sezono pradžios, per kurią numatyta vykdyti veiklą, išskyrus ribotų skrydžių teisių atvejus, kai trumpiausias pranešimo laikotarpis yra prieš 120 darbo dienų.
9. Praėjus ne daugiau nei 10 dienų nuo ankstesnėje dalyje minėto laikotarpio, INAC, I.P. pateikia preliminarų dokumentų aplanko vertinimą ir, jeigu trūksta privalomų patvirtinamųjų dokumentų arba reikia papildomos informacijos, ji praneša pareiškėjui, kad trūkstami dokumentai arba informacija privalo būti pateikti arba visi netikslumai privalo būti ištaisyti per 10 darbo dienų, kitu atveju, pasibaigus tam laikotarpiui paraiška bus automatiškai atmesta.

6 straipsnis

Informavimas

Pasibaigus ankstesnio straipsnio 9 dalyje minėtam laikotarpiui, INAC, I.P. *Diário da República, II serijoje*, paskelbia pranešimą apie paraišką, kad visi teisėtą interesą turintys asmenys per 15 darbo dienų nuo paraiškos paskelbimo dienos galėtų dėl paraiškos pateikti pastabų arba pateikti paraišką pagal ankstesnį straipsnį.

Ankstesnėje dalyje minėtas laikotarpis taikomas tik tuo atveju, kai skelbiamos su ribotų skrydžių teisėmis susijusios paraiškos, aprašytos 11 straipsnio 1 dalyje.

II SKIRSNIS

Leidimo vykdyti veiklą išdavimas

7 straipsnis

Sąlygos

Leidimas teikti ne Bendrijos reguliariojo oro susisiekimo paslaugas išduodamas oro vežėjui, kuris atitinka visas toliau išvardytas sąlygas:

- a) oro vežėjas privalo turėti galiojantį leidimą vykdyti veiklą, išduotą pagal 1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2407/92 arba 2008 m. rugsėjo 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1008/2008;

- b) oro vežėjas privalo parodyti, kad jis yra techniškai, ekonomiškai ir finansiškai pajėgus teikti norimas oro susisiekimo paslaugas;
- c) oro vežėjas turi atitikti sąlygas, kurios reglamentuoja paskyrimą, nustatytą pagal oro susisiekimo paslaugų susitarimą (-us);
- d) oro vežėjas privalo turėti draudimo sutartį, kuri atitinka jo norimų teikti oro susisiekimo paslaugų pobūdį;
- e) oro vežėjas privalo mokėti mokesčius ir socialines įmokas pagal Portugalijos įstatymus.

8 straipsnis

Techninis pajėgumas

1. Oro vežėjas savo techninį pajėgumą privalo patvirtinti turimu galiojančiu oro vežėjo pažymėjimu, kuriame nurodyta, pagal kokius konkrečius taikomus teisės aktus oro vežėjas atitinka techninius standartus, kuriuos turi atitikti norėdamas teikti pateiktoje paraiškoje nurodytas paslaugas.
2. Oro vežėjas privalo turėti tinkamą pateiktoje paraiškoje nurodytoms paslaugoms teikti transporto priemonių parką, kurį sudaro nuosavi orlaiviai arba pagal sutartį nuomojami orlaiviai.

9 straipsnis

Ekonominė ir finansinė padėtis

Pagal 5 straipsnio 4 dalį ekonominis ir finansinis pareiškėjo įmonės pajėgumas įrodomas tuo, kad oro susisiekimo paslaugų teikimas yra ekonomiškai perspektyvi veikla ir nekelia pavojaus oro vežėjo finansiniam pajėgumui.

10 straipsnis

Leidimo išdavimas

1. INAC, I.P. savo sprendimą dėl kiekvienos paraiškos paskelbia praėjus ne daugiau nei 20 darbo dienų nuo dienos, kurią pareiškėjas pateikė visus patvirtinamuosius dokumentus.
2. Kai tik INAC, I.P. paskelbia pranešimą pagal 5 straipsnio 9 dalies nuostatas, šio straipsnio 1 dalyje nustatytas terminas sustabdomas iki tol, kol INAC, I.P. gauna trūkstamus dokumentus arba pateikiama pataisyta informacija.
3. Kai pagal ankstesniuose straipsniuose nustatytas sąlygas išduodamas leidimas, apie tai paskelbiama *Diário da República*.

11 straipsnis

Ribotos skrydžių teisės

1. Kai pateikiama konkurencingų paraiškų ir ribojamos skrydžių teisės arba Bendrijos oro vežėjų, kuriems leidžiama naudotis šiomis teisėmis, skaičius sprendimai dėl įvairių prašymų priimami praėjus ne daugiau nei per 60 dienų nuo dienos, kai visi pareiškėjai pateikia visus patvirtinamuosius dokumentus, jeigu paraiškos atitinka šio įstatymo galią turinčio dekreto 7 straipsnyje nustatytus reikalavimus.
2. Pagal šį sprendimą INAC, I.P. turi teisę prašyti papildomos informacijos ir, kai reikia, rengti svarstymus, per kuriuos sustabdomas ankstesnėje dalyje nustatytas terminas.
3. Bet kuriuo atveju paraišką pateikusiam oro vežėjui leidimas vykdyti veiklą išduodamas tik pagal šio įstatymo galią turinčio dekreto 7 straipsnio sąlygas, jeigu paraiška atitinka šio įstatymo galią turinčio dekreto 5 straipsnyje nustatytas sąlygas.

4. Atsižvelgiant į oro susisiekimo paslaugų susitarimo nuostatas, konkurencingas paraiškas INAC, IP vertina pagal šiuos kriterijus:

- a) oro transporto paklausos patenkinimą, be kita ko, atsižvelgiant į mišrias arba tik krovinių gabenimo paslaugas, tiesiogines arba netiesiogines paslaugas, paslaugų teikimo dažnumą ir jų teikimo dienas;
- b) tarifų politiką, ypač bilietų kainas, nuolaidų nuostatas ir kitus reklamos veiksmus;
- c) bendrą kelionės laiką nuo išvykimo iki atvykimo;
- d) maksimalų laiką, kurio reikia pakeisti orlaiviui, sutrikus veiklai dėl vežėjo kaltės;
- e) paslaugos kokybę, ypač atsižvelgiant į orlaivio rūšį ir išplanavimą, taip pat atvirų visuomenei pardavimo biurų veikimą;
- f) indėlį į pakankamo konkurencijos lygio užtikrinimą;
- g) numatomą paslaugų teikimo pradžios datą;
- h) garantijų buvimą, atsižvelgiant į paslaugos tęstinumą;
- i) galimybes didinti Bendrijos oro vežėjų rinkos dalį tam tikrame maršrute;
- j) tvarkaraščių ir orlaivių tipo pritaikymą prie oro uostų pajėgumų;
- l) naudojamo orlaivio aplinkosauginį veiksmingumą;
- m) jungiamųjų skrydžių keleiviams plėtrą;
- n) indėlį į verslo vietos reklamą, įskaitant turizmo skatinimą;
- o) pardavimo paslaugų portugalų kalba teikimą tais atvejais, kai skrydžiai vykdomi maršrutais tarp Portugalijos ir valstybių, kuriose portugalų kalba yra oficiali tos valstybės kalba;
- p) daugumos salono igulos narių, mokančių portugalų kalbą, buvimą, kai skrydžiai vykdomi maršrutais tarp Portugalijos ir valstybių, kuriose portugalų kalba yra oficiali valstybės kalba;

5. Į šiuos kriterijus taip pat galima atsižvelgti:

- a) pardavimo paslaugų portugalų kalba teikimą;
- b) daugumos salono igulos narių, mokančių portugalų kalbą buvimą;
- c) į oro vežėjo pajėgumą mokėti aviacijos mokesčius Portugalijoje;
- d) be to, gali būti atsižvelgiama į kitus kriterijus, jeigu pareiškėjams apie juos pranešama likus pakankamai laiko, prieš priimanč galutinį sprendimą dėl jų paraiškų.

12 straipsnis

Atrankos tvarka

- 1. Kai tik ankstesnėje dalyje pateikta vertinimo procedūra baigiama, INAC, I.P. paskelbia sprendimo projektą savo interneto svetainėje.
- 2. Suinteresuotosios šalys gali pateikti savo pastabas per 10 darbo dienų nuo šio dokumento paskelbimo.
- 3. Galutinis sprendimas dėl leidimo teikti oro susisiekimo paslaugas priimamas praėjus ne daugiau nei 20 darbo dienų nuo ankstesnėje dalyje nurodyto termino pabaigos.

13 straipsnis

Teisė apskūsti

Pagal ankstesniame straipsnyje nustatytus atrankos kriterijus priimtą galutinį sprendimą galima apskūsti administraciniam teismui.

14 straipsnis

Paskyrimas

1. Paskelbus leidimo išdavimą, Portugalija paskiria oro vežėją, kuriam leidžiama vykdyti veiklą nurodytu maršrutu, ir praneša kitos valstybės, kuri yra oro susisiekimo paslaugų susitarimo šalis, kompetentingai institucijai, kai toks pranešimas numatytas atitinkamame susitarime.

2. Esant 15 straipsnyje nurodytai situacijai, skiriamas skrydį vykdysiantis oro vežėjas.

3. Kad būtų galima naudotis leidimu suteiktomis teisėmis, valstybė, kuri yra oro susisiekimo paslaugų susitarimo šalis, turi priimti paskyrimą, jeigu tai numatyta susitarime. INAC, I.P. nedelsiant praneša apie šį pritarimą atitinkamam leidimo savininkui.

III SKIRSNIS

Privatūs komerciniai oro susisiekimo paslaugų teikimo susitarimai

15 straipsnis

Bendrojo kodo sutartis

1. Kai leidžiama pagal oro susisiekimo paslaugų susitarimą, visi vežėjai gali pagal šio susitarimo nuostatas sudaryti bendrojo kodo sutartis, skirtas ne Bendrijos reguliariojo oro susisiekimo paslaugoms teikti.

2. Esant ankstesnėje dalyje nurodytoms aplinkybėms, paraiškos sudaromos, papildomos ir analizuojamos kartu pagal iš bendrojo kodo sutarties, sudarytos tarp dviejų šalių, kylančius įsipareigojimus.

3. Dėl pateiktos bendros paraiškos su būtinais pakeitimais, padarytais atsižvelgiant į tai, kas buvo sutarta tarp abiejų šalių, skrydžius vykdantis oro vežėjas neatleidžiamas nuo šiame įstatymo galia turinčiame dekrete nustatytų leidimo vykdyti veiklą sąlygų.

4. Pagal šio straipsnio sąlygas išduodamas bendras leidimas yra pagrindas išduoti bendrą leidimą, į kurį gali būti įtrauktos sudarytinios bendrojo kodo sutartys, jeigu jas leidžiama sudaryti pagal oro susisiekimo paslaugų susitarimą.

III SKYRIUS

LEIDIMO PAKEITIMAI

16 straipsnis

Galiojimas

1. Leidimas galioja tol, kol jis atitinka oro susisiekimo paslaugų susitarime suderėtas sąlygas, ir tol, kol oro vežėjas vykdo šiame įstatymo galia turinčiame dekrete nustatytus įsipareigojimus.

2. Leidimas vykdyti veiklą galioja tik tada, jei oro vežėjas turi galiojančią veiklos vykdymo licenciją ir oro vežėjo pažymėjimą.

17 straipsnis

Dalinis leidimo pakeitimas

INAC, I.P. gali iš dalies pakeisti leidimus vykdyti veiklą, kai tokį pakeitimą galima pagrįsti viešuoju interesu arba kai to prašo leidimo savininkas, jeigu INAC, I.P. pritaria prašomam daliniui pakeitimui, o ribotų skrydžių teisių paskirstymo sąlygos nekvestionuojamos.

18 straipsnis

Leidimo panaikinimas

1. INAC, I.P. privalo panaikinti pagal šį įstatymo galią turintį dekretą išduotus leidimus šiais atvejais:
 - a) jeigu oro vežėjas nepradeda teikti paslaugos per dvejus iš eilės laikotarpius, kuriems sudaromas tvarkaraštis;
 - b) jeigu oro vežėjas laikinai sustabdo arba nutraukia paslaugų teikimą dėl priežasčių, kurios nėra *force majeure*, ir nepradeda jų vėl teikti per šešis mėnesius po jų nutraukimo;
 - c) jeigu yra kitokių ypatingų priežasčių taip elgtis.
2. INAC, I.P. gali panaikinti pagal šį įstatymo galią turintį dekretą išduotus leidimus šiais atvejais:
 - a) jeigu oro vežėjas nevykdo sąlygų, pagal kurias leidimas buvo suteiktas ir leidžiama juo naudotis;
 - b) jeigu oro vežėjas pateikia neteisingus duomenis ir informaciją 11 straipsnyje nustatytais klausimais, dėl kurios neteisingai taikomi tame straipsnyje nustatyti kriterijai;
 - c) dėl visuomenės interesų;
 - d) nesumokėjus 27 straipsnyje nustatytų mokesčių;
 - e) jeigu oro vežėjas skrydžių teisėmis nesinaudojo veiksmingai arba pažeidė ES arba nacionalinę konkurencijos teisę.
3. Šio straipsnio 1 dalies b punkte *force majeure* laikomos bet kokios neįveikiamos aplinkybės, kurių pasekmės nepriklauso nuo oro vežėjo valios ir kontrolės ir kurios neigiamai veikia veiklos vykdymą maršrutu, t. y. visų pirma:
 - a) gaivalinės nelaimės;
 - b) meteorologinės sąlygos, dėl kurių neįmanoma vykdyti skrydžio;
 - c) civilinės aviacijos saugos rizika;
 - d) netikėtai atsiradę skrydžio saugos defektai;
 - e) oro vežėjo veiklą trikdančios streikai;
 - f) paskelbti ir kiti teroro aktai arba karas;
 - g) teisėtarkos pakrikimas, ypač dėl politinio nestabilumo.
4. Leidimus panaikinti taip pat galima leidimo savininko prašymu.

19 straipsnis

Stebėseną

Vežėjai, kuriems išduotas leidimas teikti ne Bendrijos reguliariojo oro susisiekimo paslaugas pagal šio įstatymo galią turinčio dekreto sąlygas, privalo kiekvienais metais, laikydamiesi INAC, I.P. nustatytų terminų, pateikti skrydžių statistiką, metines veiklos ataskaitas ir bet kokią kitą medžiagą, kuri būtų naudinga INAC, I.P. veiklos priežiūrai arba reikalinga tinkamam šio įstatymo galią turinčio dekreto įgyvendinimui.

20 straipsnis

Paskelbimas

INAC, I.P. sprendimai, kuriais iš dalies pakeičiami arba panaikinami pagal šį įstatymo galią turintį dekretą išduoti leidimai, paskelbiami *Diário da República II serijoje*.

IV SKYRIUS

VEIKSMINGO ORO SUSISIEKIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SĄLYGOS

21 straipsnis

Grafikas ir tvarkaraštis

1. Oro susisiekimui paslaugų teikimo grafikus ir tvarkaraščius INAC, I.P. tvirtina iš anksto, jeigu tai numatyta oro susisiekimui paslaugų susitarime.
2. Leidimų savininkai laikosi patvirtintų grafikų ir tvarkaraščių, kurie privalo būti skelbiami plačiai visuomenei.

22 straipsnis

Daliniai pakeitimai

1. Bet kokius patvirtintų grafikų pakeitimus, pavyzdžiui, paslaugų teikimo dažnumo, dienos arba laiko pakeitimus, orlaivio pakeitimus, skrydžio atšaukimą arba papildomų skrydžių įrašymą iš anksto tvirtina INAC, I.P., jeigu tai numatyta oro susisiekimui paslaugų susitarime, išskyrus tuos atvejus, kai šie pakeitimai padaryti dėl nenumatytų aplinkybių arba esant *force majeure*.
2. Laikydami anksčiau dalies nuostatų, leidimo savininkai privalo gauti reikiamą patvirtinimą iš kitos valstybės, kuri yra oro susisiekimui paslaugų susitarimo šalis, aeronautikos institucijos, jeigu tai numatyta susitarime.

V SKYRIUS

STEBĖSENA IR SANKCIJŲ SISTEMA

23 straipsnis

Patikrinimas

1. INAC, I.P. suteikta atsakomybė stebėti, kaip laikomasi šio įstatymo galią turinčio dekreto nuostatų, nepažeidžiant kitoms institucijoms, kurios privalo informuoti INAC, I.P. apie savo veiklos rezultatus, įstatymu suteiktą stebėsenos įgaliojimą.
2. Oro transporto įmonės privalo INAC, I.P. pateikti visą stebėsenos tikslams skirtą medžiagą per 10 darbo dienų nuo atitinkamo prašymo pateikimo dienos.

24 straipsnis

Pažeidimai

1. Pagal 2004 m. sausio 9 d. Įstatymo galią turinčiu dekretu Nr. 10/2004 patvirtintą schemą, taikomą civilinės aviacijos taisyklių pažeidimų atvejais, šie pažeidimai laikomi labai sunkiais:
 - a) skrydžių teisių naudojimas, kai oro vežėjas neturėjo leidimo jas naudoti pagal šį įstatymo galią turintį dekretą;
 - b) skrydžių teisių naudojimas, kai oro vežėjas nebuvo paskirtas ir šios teisės jam nebuvo suteiktos pagal šį įstatymo galią turintį dekretą;
 - c) leidimas kitam subjektui nei leidimo savininkas naudotis leidimu vykdyti veiklą;
 - d) klaidingos informacijos teikimas leidimo išdavimo procedūros metu;
 - e) skrydžių teisių naudojimas, kai oro vežėjas, kuriam šios teisės suteiktos, neturėjo galiojančio privalomo draudimo;

- f) kai įgaliotieji oro vežėjams INAC, I.P. nepateikia skrydžių statistikos, metinės veiklos ataskaitų ir atsisako pateikti medžiagą, kurios prašo INAC, I.P. norėdama įsitikinti, ar laikomasi šio įstatymo galią turinčio dekreto nuostatų;
- g) kai patvirtintuose grafikuose pakeičiamas paslaugų teikimo dažnumas, dienos arba laikas, pakeičiamas orlaivis, atšaukiami skrydžiai arba įrašomi papildomi skrydžiai be išankstinio INAC, I.P. leidimo pagal 22 straipsnio 1 dalį.
2. Pagal 2004 m. sausio 9 d. Įstatymo galią turinčiu dekretu Nr. 10/2004 patvirtintą schemą, taikomą civilinės aviacijos taisyklių pažeidimų atvejais, šie pažeidimai laikomi sunkiais:
- a) oro vežėjas nepradeda teikti ne Bendrijos reguliariojo oro susisiekimo paslaugų per šiam tikslui pasiekti nustatytą terminą, sustabdo arba nutraukia savo veiklą dėl priežasčių, kurios nėra *force majeure* pagal 18 straipsnio 2 dalį;
- b) kai oro vežėjas nepateikia prašymo INAC, I.P. patvirtinti su skirtomis oro susisiekimo paslaugomis susijusių grafikų ir tvarkaraščių pagal 21 straipsnio 1 dalį;
- c) kai oro vežėjas nesilaiko INAC, I.P. patvirtintų grafikų ir tvarkaraščių pagal 21 straipsnio 2 dalį;
- d) kai oro vežėjas nepaskelbia INAC, I.P. patvirtintų grafikų ir tvarkaraščių pagal 21 straipsnio 2 dalį;
- e) kai oro vežėjas nesumoka 27 straipsnyje nustatytų mokesčių;
3. Už aplaidumą ir ketinimą įvykdyti pažeidimą taip pat baudžiama.

25 straipsnis

Pažeidimų nagrinėjimo procedūra

1. Pagal 2007 m. balandžio 27 d. Įstatymo galią turintį dekretą Nr. 145/2007 INAC, I.P. suteikta atsakomybė inicijuoti ir atlikti teisės aktų pažeidimo nagrinėjimo procedūrą bei skirti baudas ir papildomas sankcijas.
2. Šiame įstatymo galią turinčiame dekrete nurodytiems pažeidimams taikoma 2004 m. sausio 9 d. Įstatymo galią turinčiu dekretu Nr. 10/2004 patvirtinta schema, taikoma civilinės aviacijos taisyklių pažeidimų atvejais.

26 straipsnis

Papildomos sankcijos

1. Pagal 2004 m. sausio 9 d. Įstatymo galią turinčio dekreto Nr. 10/2004 II skirsnio II skyrių ir Bendrųjų taisyklių dėl pažeidimų, patvirtintų 1982 m. spalio 27 d. Įstatymo galią turinčiu dekretu Nr. 433/82 su pakeitimais, padarytais 1989 m. spalio 17 d. Įstatymo galią turinčiu dekretu Nr. 356/89, 1995 m. rugsėjo 14 d. Įstatymo galią turinčiu dekretu Nr. 244/95, 2001 m. gruodžio 17 d. Įstatymo galią turinčiu dekretu Nr. 323/2001 ir 2001 m. gruodžio 24 d. Įstatymu Nr. 109/2001, 21 straipsnį INAC, I.P., be paskirtos baudos už pažeidimus, kaip nustatyta pagal 24 straipsnio 1 dalies a, b, c ir d punktus, gali nuspręsti imtis papildomu sankcijų – iki dvejų metų uždrausti vykdyti oro transporto veiklą – pagal 2004 m. sausio 9 d. Įstatymo galią turinčio dekreto Nr. 10/2004 14 straipsnį.
2. Už pažeidimus skiriamos sankcijos gali būti skelbiamos pagal 2004 m. sausio 9 d. Įstatymo galią turinčio dekreto Nr. 10/2004 13 straipsnį.

VI SKYRIUS

BAIGIAMOSIOS IR PEREINAMOJO LAIKOTARPIO NUOSTATOS

27 straipsnis

Mokesčiai

1. Pradinis mokestis mokamas teikiant paraišką išduoti leidimą vykdyti veiklą taip pat už leidimo išdavimą ir jis bus 50 % padidintas šio įstatymo galią turinčio dekreto 11 ir 12 straipsnyje numatytomis aplinkybėmis.
2. Leidimų vykdyti veiklą, numatytų pagal šį įstatymo galią turintį dekretą, savininkai taip pat privalo mokėti metinį mokestį, kuris apskaičiuojamas pagal tai, kiek susidaro šiuo įstatymo galią turinčiu dekretu nustatytos teisės aktų sistemos priežiūros išlaidų.
3. Dėl šiame straipsnyje numatytų mokesčių dydžio sprendimą priima už civilinės aviacijos sektorių atsakingas ministras.
4. Kol nėra paskelbtas ankstesnėje dalyje minėtas sprendimas, galioja visos šiame straipsnyje nustatytos teisės aktų nuostatos.

28 straipsnis

Panaikinimas

Nepažeidžiant 27 straipsnio 4 dalies, 1992 m. balandžio 23 d. Įstatymo galią turintis dekretas Nr. 66/92 panaikinamas.

29 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis įstatymo galią turintis dekretas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo.

Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 800/2008, skelbiantį tam tikrų rūšių pagalbą suderinamą su bendrąja rinka, taikant Sutarties 87 ir 88 straipsnius (Bendrasis bendrosios išimties reglamentas)

(Tekstas svarbus EEE)

(2013/C 70/08)

Pagalbos numeris	SA.22488 (XR 13/07)	
Valstybė narė	Austrija	
Valstybės narės nuorodos numeris	—	
Regiono pavadinimas (NUTS)	Suedoesterreich, Ostoesterreich, Westoesterreich 107 str. 3 dalies c punktas, 107 str. 3 dalies a punktas	
Pagalbą suteikianti institucija	Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit (BMWA), Abteilung V/4 (Tourismus-Förderungen) Stubenring 1 1011 Wien ÖSTERREICH http://www.oehrt.at	
Pagalbos priemonės pavadinimas	Richtlinien des Bundesministers für Wirtschaft und Arbeit für die Übernahme von Haftung für die Tourismus- und Freizeitwirtschaft 2007-2013, Punkte 4.1, 4.2, 4.3, 4.4 und 4.5	
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	—	
Pagalbos priemonės tipas	Schema	
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	—	
Trukmė	2007 1 1–2013 12 31	
Ūkio sektorius (-iai)	Apgyvandinimo veikla	
Gavėjo rūšis	—	
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	0,21 mln. EUR	
Garantijoms	0,03 mln. EUR	
Pagalbos priemonė (5 str.)	Garantija	
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—	
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	—	
Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemonės %
	0 EUR	0 %

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą

<http://www.oehrt.at>

Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 800/2008, skelbiantį tam tikrų rūšių pagalbą suderinamą su bendrąja rinka, taikant Sutarties 87 ir 88 straipsnius (Bendrasis bendrosios išimties reglamentas)

(Tekstas svarbus EEE)

(2013/C 70/09)

Pagalbos numeris	SA.22524 (XR 28/07)	
Valstybė narė	Austrija	
Valstybės narės nuorodos numeris	—	
Regiono pavadinimas (NUTS)	Steiermark 107 str. 3 dalies c punktas	
Pagalbą suteikianti institucija	Steirische Wirtschaftsförderungsges.m.b.H. Nikolaipplatz 2 8020 Graz ÖSTERREICH El. paštas: annemarie.goetschl@sfg.at erich.steiner@sfg.at 0316/ 7093-114 bzw. DW 115 http://www.sfg.at	
Pagalbos priemonės pavadinimas	Aktionsprogramm Innovative Investitionen	
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	Steiermärkisches Wirtschaftsförderungsgesetz LGBL. Nr. 14/2002 in der geltenden Fassung Allgemeine Rahmenrichtlinie für die Gewährung von Förderungen nach dem Steiermärkischen Wirtschaftsförderungsgesetz (Beschluss der Steiermärkischen Landesregierung vom 15.5.2000, GZ LBD-WIP 13 Fo 7-00/46) Richtlinie für die Steirische Wirtschaftsförderung (eingereicht zur Notifizierung bei der EK am 29.8.2006; N 572/2006)	
Pagalbos priemonės tipas	Schema	
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	Modification N 572/06	
Trukmė	2007 1 31–2013 12 31	
Ūkio sektorius (-iai)	Visi ūkio sektoriai, tinkami gauti pagalbą	
Gavėjo rūšis	—	
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	105 mln. EUR	
Garantijoms	15 mln. EUR	
Pagalbos priemonė (5 str.)	Tiesioginė dotacija	
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—	
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	—	
Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemokos %
	0 EUR	0 %

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą

<http://www.sfg.at/cms/82/>

„Aktionsprogramm — Innovative Investitionen“

V

(Nuomonės)

ADMINISTRACINĖS PROCEDŪROS

EUROPOS INVESTICIJŲ BANKAS

Kvietimas teikti paraiškas – Antrasis EIB instituto socialinių naujovių konkursas

(2013/C 70/10)

EIB institutas organizuoja antrąjį savo Socialinių naujovių turnyrą.

Socialinių naujovių turnyras, kurį EIB institutas pirmą kartą organizavo 2012 m., yra svarbiausia jo Socialinės programos iniciatyva. Turnyru siekiama skatinti siūlyti naujoviškų projektų idėjas ir atrasti bei įgyvendinti reikšmingą naudą visuomenei žadančias galimybes arba atskleisti geriausią praktiką, leidžiančią pasiekti konkrečius, įvertinamus rezultatus. Juo siekiama kurti socialinę vertę kovai su socialine atskirtimi. Todėl turnyre laukiami įvairiausių sričių projektai – nuo švietimo ir sveikatos apsaugos iki natūralios arba miestų aplinkos – atsižvelgiant į naujas technologijas, naujas sistemas ir naujus procesus. Verslo sėkmei būtina, kad šiose srityse padėtis gerėtų, o socialinės naujovės tikrai gali turėti reikšmingą poveikį. 2013 m. įsteigtas pagal atskiras kategorijas teikiamas Specialusis prizas, kuris šiais metais bus skiriamas poveikį miestų ir natūraliai aplinkai pabrėžiančiam projektui.

Daugiau informacijos apie 2013 m. turnyrą žr. turnyro svetainėje adresu:

<http://institute.eib.org/2013/02/the-eib-institute-organises-the-second-edition-of-its-social-innovation-tournament/>

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

EUROPOS KOMISIJA

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla COMP/M.6865 – Oaktree/Countryside)
Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka
(Tekstas svarbus EEE)
(2013/C 70/11)

1. 2013 m. vasario 27 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonė „OCM Luxembourg Coppice Holdco Sarl“, kontroliuojama grupės „Oaktree Capital Group LLC“ (toliau – „Oaktree“, JAV), pirkdama akcijas įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, įmonės „Countryside Properties plc“ (toliau – „Countryside“, Jungtinė Karalystė) kontrolę.

2. Įmonių verslo veikla:

– „Oaktree“: alternatyvieji ir netradiciniai investiciniai fondai. Grupė „Oaktree“ turi keleto įmonių, veikiančių nekilnojamojo turto ir statybų sektoriuose, įskaitant „Countrywide plc“, „Pegasus Retirement Homes plc“, „Knightsbridge Student Housing Ltd.“ ir „Titlestone Property Finance Ltd.“, akcijų paketus,

– „Countryside“: gyvenamosios paskirties nekilnojamojo turto plėtra bei statyba ir miestų atgaivinimas.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas EB susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu. Remiantis Komisijos komunikatu dėl supaprastintos procedūros, taikomos tam tikroms koncentracijoms pagal EB susijungimų reglamentą ⁽²⁾, reikėtų pažymėti, kad šią bylą numatoma nagrinėti komunikate nurodyta tvarka.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (+32 22964301), e. paštu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu arba paštu su nuoroda COMP/M.6865 – Oaktree/Countryside adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (EB susijungimų reglamentas).

⁽²⁾ OL C 56, 2005 3 5, p. 32 (Komunikatas dėl supaprastintos procedūros).

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla COMP/M.6796 – Aegean/Olympic II)

(Tekstas svarbus EEE)

(2013/C 70/12)

1. 2013 m. vasario 28 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonė „Aegean Airlines SA“ (toliau – „Aegean“, Graikija) pirkdama akcijas įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, visos įmonės „Olympic Air SA“ (toliau – „Olympic Air“, Graikija) kontrolę. Nacionalinės Kipro ir Graikijos konkurencijos institucijos apie koncentraciją Komisijai pranešė pagal Susijungimų reglamento 22 straipsnio 1 dalį.

2. Įmonių verslo veikla:

- „Aegean“: Graikijos oro linijų bendrovė, atliekanti skrydžius vidaus ir tarptautiniais maršrutais iš savo pagrindinės bazės Atėnų tarptautiniame oro uoste ir iš tam tikrų kitų Graikijos oro uostų,
- „Olympic Air“: Graikijos oro linijų bendrovė, atliekanti skrydžius vidaus maršrutais ir kiek mažiau – tarptautiniais maršrutais iš savo bazės Atėnų tarptautiniame oro uoste.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas EB susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (+32 22964301), e. paštu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu arba paštu su nuoroda COMP/M.6796 – Aegean/Olympic II adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (EB susijungimų reglamentas).

KITI AKTAI

EUROPOS KOMISIJA

Paraiškos paskelbimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 1151/2012 dėl žemės ūkio ir maisto produktų kokybės sistemų 50 straipsnio 2 dalies a punktą

(2013/C 70/13)

Šiuo paskelbimu suteikiama teisė pareikšti prieštaravimą paraiškai pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 1151/2012 ⁽¹⁾ 51 straipsnį.

BENDRASIS DOKUMENTAS

TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 510/2006

dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos ⁽²⁾

„PAN DE ALFACAR“

EB Nr.: ES-PGI-0005-0890-05.09.2011

SGN (X) SKVN ()

1. Pavadinimas:

„Pan de Alfacar“

2. Valstybė narė arba trečioji šalis:

Ispanija

3. Žemės ūkio produkto arba maisto produkto aprašymas:

3.1. Produkto rūšis:

2.4 klasė. Duona, pyragaičiai, pyragai, konditerijos gaminiai, sausainiai ir kiti kepiniai

3.2. Produkto, kuriam taikomas 1 punkte nurodytas pavadinimas, aprašymas:

Produktas su saugoma nuoroda „Pan de Alfacar“ – tai duona, kurios bent vienas gaminimo etapas atliekamas rankomis. Ji gali būti „bollo“, „rosco“, „rosca“ ir „hogaza“ formų, gaminamų iš tos pačios tešlos.

„Bolo“ – pailgos formos, abi pusės užsibaigia smaigaliu, vadinamu „teta“, kepalas pažymėtas viena išilgine įpjova. Parduodamos duonos svoris gali būti:

— 80 g, ilgis – $20 \pm 3,0$ cm, plotis – $7,5 \pm 2,0$ cm,

— 125 g, ilgis – $24 \pm 3,0$ cm, plotis – $9 \pm 2,0$ cm,

— 250 g, ilgis – $38 \pm 4,0$ cm, plotis – $10 \pm 2,0$ cm.

⁽¹⁾ OL L 343, 2012 12 14, p. 1.

⁽²⁾ OL L 93, 2006 3 31, p. 12. Pakeistas 2012 m. lapkričio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) Nr. 1151/2012 dėl žemės ūkio ir maisto produktų kokybės sistemų.

„Rosco“ – elipsės formos, panaši į suplotą vamzdį, kepalo ašis asimetrinė. Plačiausia kepalo dalis vertikalčiai ir išilgai įpjauta. „Rosco“ sujungimo ranka vieta yra siauresnė ir be jokių įpjovų. Kepalas būna tik vieno dydžio: 250 g svorio, $34 \pm 3,0$ cm ilgio, $14 \pm 2,0$ cm pločio, o didžiausias vidinės dalies skersmuo – $24 \pm 3,0$ cm.

„Rosca“ yra apvalios vainiko formos, jos ašis simetrinė. Atpažįstama dėl ranka suformuoto jungties taško, vadinamo „suegra“. Visa vainiko formos duona, išskyrus jungties tašką, pažymėta vertikaliomis įpjovomis. Kepalas būna tik vieno dydžio: 500 g svorio, vainiko išorės skersmuo – $28 \pm 3,0$ cm, o vainiko vidaus skersmuo – $14 \pm 2,0$ cm.

„Hogaza“ – visiškai apvalios formos, viršutinė dalis šiek tiek iškilusi. Viršutinė dalis pažymėta kvadratu („pintao“), įrėmintu keturiomis statmenomis įpjovomis. Kepalai būna trijų svorių: 250 g (mažiausias skersmuo – $17 \pm 2,0$ cm), 500 g (mažiausias skersmuo – $24 \pm 2,0$ cm) ir 1 000 g (mažiausias skersmuo – $32 \pm 3,0$ cm).

Duonos sausoji medžiaga sudaro 65–80 %. Minkštimas baltos kreminės spalvos, minkštas ir švelnus. Minkštimas labai akytas, alveolės pasiskirsčiusios netolygiai ir nevienodo dydžio. Kvapas būdingas acto rūgšties ir (arba) pieno rūgšties fermentacijai, vidutiniškai stiprus arba stiprus. Pluta – vidutiniško storumo arba stora (storesnė nei 1,5 mm), aukso spalvos, nemiltuota, šiek tiek blizgi ir gana lygi.

3.3. *Žaliavos (taikoma tik perdirbtiems produktams):*

„Pan de Alfacar“ gaminama iš silpnos keparamosios galios ($W = 110 - 150 \times 10^{-4}$ džaulių) kvietinių miltų. Atsparumo tempimui ir tešlos tamprumo santykis (P/L) – 0,3–0,6. Raugo pH yra 4–6 (10–25 % gaminant raugą pridedamų miltų) dėl ankstesnio rauginimo gamybos vietovėje. Kitos sudedamosios dalys: Alfacar šaltinio vanduo (55–62 litrai vandens 100-ai kg miltų), biologinės mielės (*Saccharomyces cerevisiae* L.) (ne daugiau kaip 3 % raugo miltų svorio) ir valgomoji druska, neviršijant maksimalaus kiekio pagal galiojančius techninius ir sanitarinius reikalavimus.

3.4. *Pašarai (taikoma tik gyvūniniams produktams):*

—

3.5. *Specialūs gamybos veiksmai, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje:*

Visas gamybos procesas vykdomas 4 punkte nurodytoje geografinėje vietovėje.

3.6. *Specialios pjaustymo, trynimo, pakavimo ir kt. taisyklės:*

—

3.7. *Specialios ženklinimo etiketėmis taisyklės:*

Duona tiekama į rinką su spaudo formos garantine plomba.

Etiketėje tame pačiame regėjimo lauke pateikiama nuoroda „Pan de Alfacar“ ir Europos Sąjungos logotipas.

Šią garantinę plombą galės naudoti gamintojai, kurie atitinka „Pan de Alfacar“ specifikacijoje nurodytas sąlygas.

4. **Glaustas geografinės vietovės apibūdinimas:**

Alfacar ir Víznar savivaldybėms, esančioms Grenados lygumos šiaurės rytų, būdingos panašios natūralios aplinkos savybės: iš Alfacar šaltinio gaunamas vanduo, žemyninis pusiau drėgnas Viduržemio jūros klimatas, būdingas Viduržemio kalnams, ir mikroklimatas, kuriam įtaką daro Sierra de Huétor gamtos parkas. Bendras abiejų savivaldybių plotas – $29,4 \text{ km}^2$, o vidutinis gyvenviečių aukštis – 980 metrų virs jūros lygio.

5. Ryšys su geografine vietoje:

„Pan de Alfacar“ nuoroda pažymėto produkto ryšys su geografine vietoje pirmiausia (tačiau ne tik) grindžiamas istorine ir komercine reputacija, kuri stiprėjo visame XX amžiuje. Tačiau dar stipresnis ryšys su geografine aplinka, nes specifinės produkto savybės pirmiausia susijusios su jo kilme.

5.1. Geografinės vietovės ypatumai:

Gamtos veiksniai

- Vietos geografinė aplinka su specifinėmis aplinkos sąlygomis

Gamybos vietai, įsikūrusiai ant Sierra de Alfaguara kalnų šlaitų, šalia Sierra de Huétor gamtos parko ir Sierra Nevada nacionalinio gamtos parko, būdingos specifinės duonos gamybai įtaką darančios mikroklimato sąlygos. Visų pirma – vietos mikroflora, atsiradusi dėl mielių ir pieno rūgšties bei acto bakterijų, kurios daro įtaką duonos raugo mikrobiologinei aplinkai. Antra, dėl ypatingų Viduržemio jūros kalnų klimato sąlygų (Viduržemio jūros žemyninis pusiau drėgnas klimatas) ir vietos mikrobiologijos susidariusios fermentacijos biologinių procesų sąlygos.

- Vietos ir specifiniai hidrogeologiniai šaltiniai

„Pan de Alfacar“ gamybos vietoje dėl žinomo Alfacar šaltinio natūraliai susidarė didelis vandeningasis sluoksnis. Nepriklausomai nuo klimato sąlygų, hidroterminiai, hidrocheminiai ir izotopiniai rodikliai bet kuriuo metų laiku išlieka nepakitę. Trys pagrindinės fizinės ir cheminės šio vandens savybės:

- vidutinė mineralizacija,
- vidutinis arba didelis šarmingumas,
- vidutinis arba didelis kietumas.

Žmogiškieji veiksniai

- Tradiciniai „Pan de Alfacar“ gamybos būdai:

- Duonos tešla hidratuojama 55–62 %, todėl tešla būna pusiau minkšta.

- Baigiant minkyti tešlos temperatūra siekia 21 °C–27 °C.

- Raugo fermentavimas mediniuose indeliuose („recentao“).

- Visos tešlos ir tešlos rutulių kilimas natūraliomis sąlygomis:

Išminkyta tešla paliekama kilti 5–20 min. Tešlos rutuliai paliekami kilti ne mažiau kaip 15 min.

- Kepalai formuojami rankomis.

- Fermentacija vienkartinė ir nenutrūkstama, procesas vyksta 1–2 val. natūraliomis sąlygomis.

- Išilginė ir vertikali kepalų įpjova.

- Duonos kepimas krosnyse su ugniai atspariu padu.

- „Pan de Alfacar“ pradedama kepti antruoju krosnies pašovimu.

5.2. Produkto ypatumai:

- „Pan de Alfacar“ sausoji medžiaga – 65–80 %.

- Būdingas silpnas arba vidutiniškai stiprus tešlos fermentacijos (acto rūgšties ir (arba) pieno rūgšties fermentacijos) kvapas.

- „Pan de Alfacar“ minkštumas:
 - struktūra – lanksti ir minkšta,
 - spalva – balta kreminė,
 - minkštumas labai aktytas, alveolės pasiskirsčiusios netolygiai ir nevienodo dydžio.
- „Pan de Alfacar“ pluta:
 - vidutinio storumo arba stora, storesnė nei 1,5 mm,
 - aukso spalvos, nemiltuota, šiek tiek blizgi ir gana lygi.
- „Pan de Alfacar“ kepalų matmenys:

būdinga savybė – įvairių formų kepalų svoris susijęs su jų apimtimi, priklausančia nuo matmenų; pagal tai galima nustatyti produkto tankį.

5.3. *Priežastinis geografinės vietovės ir produkto, kuriam suteikta SKVN, kokybės ar savybių arba geografinės vietovės ir kurios nors produkto, kuriam suteikta SGN, savybės, gero vardo ar kitos ypatybės ryšys:*

- „Pan de Alfacar“ sausoji medžiaga – 65–80 %.
- „Pan de Alfacar“ sausosios medžiagos likutis priklauso nuo natūralių ir žmogiškųjų veiksnių. Jis tiesiogiai susijęs su vandeniu, hidratacija ir kepimo trukme.
- „Pan de Alfacar“ būdingi kvapai

Dėl fermentacijos procesų atsiradę „Pan de Alfacar“ būdingi kvapai yra tiesiogiai susiję su natūraliais ir žmogiškaisiais veiksniais.

Svarbiausi natūralūs veiksniai:

- Alfacar šaltinio vanduo, kurio ypatinga fizinė ir cheminė sudėtis daro teigiamą įtaką raugo ir tešlos fermentacijai.
- Natūrali Viduržemio jūros kalnų aplinka (Sierra de Huétor gamtos parkas), dėl kurios susidaro fermentacijos procesams ypatingos klimato sąlygos (temperatūra ir drėgmė). Natūrali šios aplinkos augmenija, prisidedanti prie miškų mikrobiologijos, kuri fermentuojant raugą natūraliai įsijungia į fermentacijos procesus, vystymosi.

Didžiausią poveikį turintys žmogiškieji veiksniai:

- Tešlos kilimas.
- Medinių indelių naudojimas raugui gaminti sudaro idealias sąlygas užbaigti fermentaciją, vystyti mikrobiologinei populiacijai ir atkurti fermentacijos sistemą.

Natūralių sąlygų (temperatūros ir drėgmės) palaikymas gamybos ceche, kontroliuojant tešlos fermentacijos trukmę ir sąlygas.

- „Pan de Alfacar“ minkštumas:

Spalva, aktyumas ir struktūra priklauso nuo natūralių ir žmogiškųjų veiksnių.

Pagrindinis veiksnys, kuris daro įtaką šioms savybėms:

- Alfacar šaltinio vanduo. Dėl išskirtinių fizinių ir cheminių šio vandens savybių sustiprėja mažos keamosios galios miltų glitimo struktūra, dėl to didėja jų gebėjimas išlaikyti CO₂.

Susiję žmogiškieji veiksniai:

- Svarbiausias veiksnys – hidratacijos laipsnis, kartu su miltų rūšimi ir tešlos gebėjimu išlaikyti dujas.

- Dėl tešlos kilimo minkštimas tampa nevienalytis, sutvirtėja minkymo metu susidariusi baltyminių medžiagų struktūra, dėl to didėja gebėjimas išlaikyti dujas.
- Tinkamas rutulių formavimas, kad nebūtų prarastos dujos.
- Visą tešlą arba jos rutulius būtina palikti kilti, kad duona įgautų tinkamą struktūrą prieš ją formuojant.
- Kepalų formavimas rankomis.
- Vertikalios įpjovos daro įtaką kepalo dydžiui ir minkštimo struktūrai bei formai, nes vertikaliai įpjovus prarandama daugiau dujų nei pjaunant įstrižai, todėl kepalai krosnyje mažiau iškyla, o duonos minkštimas tampa standesnis.
- Kepalų formos taip pat daro įtaką dujų pašalinimui ir minkštimo struktūrai.

Galutinio produkto minkštimo spalva priklauso nuo pasirinktų kvietinių miltų ir viso gamybos proceso.

- „Pan de Alfacar“ pluta

„Pan de Alfacar“ būdinga storesnė nei 1,5 mm pluta susidaro dėl fermentacijos proceso, tešlos hidratacijos laipsnio ir krosnių tipo, be to, įtakos turi optimali kepimo trukmė.

Pluta šiek tiek blizgi dėl to, kad „Pan de Alfacar“ pradedama kepti antruoju krosnies pašovimu, kai temperatūra ir drėgmė krosnyje jau nusistovėjusios.

Dėl kvietinių miltų, kepimo tipo, temperatūros ir kepimo trukmės pluta tampa aukso spalvos.

Plutos lygumas susijęs su hidratacijos laipsniu ir fermentacija.

- „Pan de Alfacar“ kepalų matmenys:

Kepalų matmenys nurodo duonos tankį. Jie priklauso nuo „Pan de Alfacar“ sudėtinių dalių ir gamybos proceso, kurie savo ruožtu priklauso nuo natūralių ir žmogiškųjų veiksnių, susijusių su pirmiau nurodytomis minkštimo savybėmis.

- „Pan de Alfacar“ kilmės vietos nuorodos žinomumas

Iš įvairių komercinių, reklamos, socialinių, ekonominių ir istorinių nuorodų matyti, kad „Pan de Alfacar“ prekės ženklas naudotas nuo XVI amžiaus.

- „Pan de Alfacar“ nuorodos naudojimas komercinei reklamai

„Pan de Alfacar“ nuoroda nuo 1970 m. naudojama paskirstymo ir prekybos vietose. Atlikus „Pan de Alfacar“ nuorodos žinomumo tyrimą paaiškėjo, kad ši nuoroda labai paplitusi Grenados provincijos gyventojų bendrinėje kalboje.

- Spaudoje pateiktos nuorodos į „Pan de Alfacar“ prekės ženklo žinomumą

Nuo 1982 m. vietos ir nacionaliniuose laikraščiuose, specializuotuose leidiniuose ir tarptautinėse publikacijose internete paskelbta daugybė straipsnių, įrodančių, kad „Pan de Alfacar“ nuo XVI a. yra žinoma kaip tradicinis Alfacar duonos sektoriaus produktas, be to, aprašyta praktinė gamybos patirtis, specifinės produkto savybės ir jam skirti prizai.

- Specifinių „Pan de Alfacar“ savybių aprašai

Be kitų bendro pobūdžio ir specializuotuose leidiniuose paskelbtų techninių publikacijų apie „Pan de Alfacar“ savybes, José Carlos Capel 1991 m. savo knygoje *El pan: elaboración, formas, mitos, ritos y gastronomía. Glosario de los panes de España* mini vieną iš „Pan de Alfacar“ formų – „rosco“.

— Gamybos svarba

Geografas Bosque Laurel nurodo, kad „1950 m. Grenados apylinkėse daugiausia duonos buvo pagaminama Alfacar ir Víznar vietovėse, kurios buvo svarbiausios duonos tiekėjos Grenadai. Tais metais Grenadoje kasdien buvo parduodama apie 7 000 kg puikios kokybės ir vartotojų labai mėgstamos „Pan de Alfacar““.

— Literatūroje pateiktos istorinės nuorodos apie „Pan de Alfacar“ socialinę ir ekonominę svarbą

2008 m. paskelbtoje monografijoje apie „Pan de Alfacar“ (*El pan de Alfacar: tahonas y hornos tradicionales*, Reyes Mesa, J.M. et. al., 2008) aprašoma šio produkto istorija nuo XVI a. iki mūsų laikų.

„Pan de Alfacar“ svarba patvirtinama daugelyje istorinių ir geografinių leidinių ir kadastro tyrimų. Pagrindiniai leidiniai: 1571 m. paskelbtas *Libro de Apeo y Repartimiento de Alfacar ir de Víznar* (1572 m., paskelbtas atkovojus Grenadą); Tomás López y Vargas Machuca paskelbtas *Diccionario Geográfico de Málaga y Granada* (1795 m. rankraštis, saugomas Madrido nacionalinėje bibliotekoje), 1752 m. paskelbtas *Catastro del Marqués de la Ensenada*, F. Henríquez de Jonquera (1987 m.) paskelbtas *Anales de Granada: descripción del reino de Granada y ciudad de Granada, crónica de la Reconquista (1482–1492) sucesos de los años 1588-1646* ir Pascual Madoz paskelbtas *Diccionario Geográfico, Estadístico e Histórico de España y sus posesiones de Ultramar (1845–1850)*.

Nuoroda į specifikacijos paskelbimą:

(Reglamento (EB) Nr. 510/2006 5 straipsnio 7 dalis ⁽³⁾)

Visą produkto specifikacijos tekstą galima rasti adresu:

http://www.juntadeandalucia.es/agriculturaypesca/portal/export/sites/default/comun/galerias/galeriaDescargas/cap/industrias-agroalimentarias/denominacion-de-origen/Pliegos/Pliego_pan_alfacar.pdf

arba

tiesiogiai Andalūzijos Žemės ūkio ir žuvininkystės ministerijos interneto svetainės pagrindiniame puslapyje (<http://www.juntadeandalucia.es/agriculturaypesca/portal>), spustelėjus nuorodas „Industrias Agroalimentarias“, „Calidad y Promoción“, „Denominaciones de Calidad“, „Otros Productos“. Specifikaciją galima rasti paspaudus kokybės nuorodos pavadinimą.

⁽³⁾ Žr. 2 išnašą.

V Nuomonės

ADMINISTRACINĖS PROCEDŪROS

Europos investicijų bankas

2013/C 70/10	Kvietimas teikti paraiškas – Antrasis EIB instituto socialinių naujovių konkursas	28
--------------	---	----

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

Europos Komisija

2013/C 70/11	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.6865 – Oaktree/Countryside) – Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka ⁽¹⁾	29
2013/C 70/12	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.6796 – Aegean/Olympic II) ⁽¹⁾	30

KITI AKTAI

Europos Komisija

2013/C 70/13	Paraiškos paskelbimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 1151/2012 dėl žemės ūkio ir maisto produktų kokybės sistemų 50 straipsnio 2 dalies a punktą	31
--------------	---	----



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

2013 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 300 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 420 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	910 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	100 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), skaitmeninis diskas, leidžiamas vieną kartą per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	200 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

Europos Sąjungos oficialųjį leidinį, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame skaitmeniniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LUXEMBURGAS

LT